

DIN 820-2

ICS 01.120

Ersatz für
DIN 820-2:2011-04

**Normungsarbeit –
Teil 2: Gestaltung von Dokumenten
(ISO/IEC-Direktiven – Teil 2:2011, modifiziert);
Dreisprachige Fassung CEN-CENELEC-Geschäftsordnung – Teil 3:2011**

Standardization –
Part 2: Presentation of documents
(ISO/IEC Directives – Part 2:2011, modified);
Trilingual version CEN-CENELEC Internal Regulations – Part 3:2011

Normalisation –
Partie 2: Présentation de documents
(Directives ISO/CEI – Partie 2:2011, modifiée);
Version trilingue Règlement Intérieur CEN-CENELEC – Partie 3:2011

Gesamtumfang 240 Seiten

Normenausschuss Grundlagen der Normungsarbeit (NAGLN) im DIN

Inhalt

	Seite
Nationales Vorwort	8
Vorwort.....	11
1 Anwendungsbereich.....	16
2 Normative Verweisungen	17
3 Begriffe	21
4 Allgemeine Grundsätze	30
4.1 Zweck.....	30
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen.....	31
4.3 Einheitlichkeit	31
4.4 Durchgängigkeit der Dokumenten	32
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	34
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	34
4.7 Planung	34
5 Aufbau	35
5.1 Thematische Unterteilung.....	35
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente.....	43
6 Abfassung	50
6.1 Einleitende informative Elemente	50
6.2 Allgemeine normative Elemente	55
6.3 Technische normative Elemente	59
6.4 Informative ergänzende Elemente	73
6.5 Weitere informative Elemente.....	75
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente	78
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung	115
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	118
7 Erstellung und Gestaltung von Dokumenten ...	120

Contents

	Page
Foreword.....	11
1 Scope.....	16
2 Normative references	17
3 Terms and definitions.....	21
4 General principles.....	30
4.1 Objectives	30
4.2 Performance approach.....	31
4.3 Homogeneity	31
4.4 Consistency of documents.....	32
4.5 Equivalence of official language versions.....	34
4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	34
4.7 Planning	34
5 Structure	35
5.1 Subdivision of the subject matter.....	35
5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions	43
6 Drafting.....	50
6.1 Preliminary informative elements	50
6.2 General normative elements	55
6.3 Technical normative elements	59
6.4 Informative supplementary elements.....	73
6.5 Other informative elements	75
6.6 Common rules and elements	78
6.7 Aspects of conformity assessment.....	115
6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling	118
7 Preparation and presentation of documents.....	120

Sommaire

	Page
Avant-propos	11
1 Domaine d'application	16
2 Références normatives	17
3 Termes et définitions	21
4 Principes généraux	30
4.1 Objectif.....	30
4.2 Expression des exigences en termes de performance	31
4.3 Homogénéité	31
4.4 Cohérence des documents	32
4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	34
4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	34
4.7 Planification des travaux	34
5 Structure	35
5.1 Subdivision du contenu.....	35
5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions	43
6 Rédaction.....	50
6.1 Éléments préliminaires informatifs	50
6.2 Éléments normatifs généraux	55
6.3 Éléments normatifs techniques	59
6.4 Éléments supplémentaires informatifs	73
6.5 Autres éléments informatifs	75
6.6 Éléments et règles communs.....	78
6.7 Aspects de l'évaluation de la conformité	115
6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage.....	118
7 Élaboration et présentation des documents.....	120

Anhang A (informativ) Grundsätze für die Abfassung	121
A.1 Allgemeines	121
A.2 Formulieren von Zielen	121
A.3 Leistungsmerkmale	125
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit	126
A.5 Auswahl von Werten	127
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden Produktgröße	129
A.7 Vermeidung von Wiederholungen	130
Anhang B (informativ) Grundlegende Nachschlagewerke	132
B.1 Einleitung	132
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen	132
B.3 Terminologiefestlegungen	133
B.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren	134
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	134
B.6 Abkürzungen	134
B.7 Literaturhinweise	134
B.8 Technische Zeichnungen	135
B.9 Technische Dokumentation	136
B.10 Graphische Symbole, Symbole zur Information der Öffentlichkeit und Sicherheitszeichen	136
B.11 Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften	138
B.12 Vorzugswerte	138
B.13 Statistische Verfahren	138
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen	139
B.15 Sicherheit	140
B.16 Chemie	140
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)	140
B.18 Konformität und Qualität	140
B.19 Übernahme von Internationalen Normen und anderen Internationalen Veröffentlichungen	141
B.20 Umweltmanagement	142
B.21 Verpackung	142
B.22 Verbraucherinteressen	142
B.23 Leitfäden	143

Annex A (informative) Principles for drafting	121
A.1 General	121
A.2 The aim-oriented approach	121
A.3 The performance approach	125
A.4 The principle of verifiability	126
A.5 Choice of values	127
A.6 Accommodation of more than one product size	129
A.7 Avoidance of repetition	130
Annex B (informative) Basic reference works	132
B.1 Introduction	132
B.2 Reference works for language	132
B.3 Standardized terminology	133
B.4 Principles and methods of terminology	134
B.5 Quantities, units and their symbols	134
B.6 Abbreviated terms	134
B.7 Bibliographic references	134
B.8 Technical drawings and diagrams	135
B.9 Technical documentation	136
B.10 Graphical symbols, public information symbols and safety signs	136
B.11 Limits, fits and surface properties	138
B.12 Preferred numbers	138
B.13 Statistical methods	138
B.14 Environmental conditions and associated tests	139
B.15 Safety	140
B.16 Chemistry	140
B.17 EMC (electromagnetic compatibility)	140
B.18 Conformity and quality	140
B.19 Adoption of International Standards and other International deliverables	141
B.20 Environmental management	142
B.21 Packaging	142
B.22 Consumer issues	142
B.23 Guides	143

Annexe A (informative) Principes de rédaction	121
A.1 Généralités	121
A.2 Expression des exigences en termes d'objectifs	121
A.3 Expression des exigences en termes de performance	125
A.4 Principe de vérifiabilité	126
A.5 Choix des valeurs	127
A.6 Prise en compte de plus d'une dimension du produit	129
A.7 Prévention des répétitions	130
Annexe B (informative) Ouvrages de référence fondamentaux	132
B.1 Introduction	132
B.2 Ouvrages de référence pour la langue	132
B.3 Terminologie normalisée	133
B.4 Principes et méthodes de la terminologie	134
B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles	134
B.6 Termes abrégés	134
B.7 Références bibliographiques	134
B.8 Dessins techniques	135
B.9 Documentation technique	136
B.10 Symboles graphiques	136
B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de surface	138
B.12 Nombres normaux	138
B.13 Méthodes statistiques	138
B.14 Conditions d'environnement et essais associés	139
B.15 Sécurité	140
B.16 Chimie	140
B.17 EMC (Compatibilité électromagnétique)	140
B.18 Conformité et qualité	140
B.19 Adoption des Normes internationales et autres livrables internationaux	141
B.20 Management environnemental	142
B.21 Emballage	142
B.22 Questions relatives aux consommateurs	142
B.23 Guides	143

Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente	144	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions	144	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	144
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	145	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	145	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et des définitions	145
D.1 Allgemeine Grundsätze	145	D.1 General principles	145	D.1 Principes généraux	145
D.2 Aufbau	152	D.2 Arrangement	152	D.2 Plan	152
D.3 Terminologische Einträge in verschiedenen Sprachabschnitten eines Dokuments	153	D.3 Terminological entries in different language sections of a document	153	D.3 Entrées terminologiques dans des sections de langue différente d'un document	153
D.4 Gestaltung	154	D.4 Presentation	154	D.4 Présentation	154
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments	163	Annex E (normative) Drafting of the title of a document	163	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document	163
E.1 Elemente des Titels	163	E.1 Elements of the title	163	E.1 Éléments du titre	163
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs	165	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	165	E.2 Préventions des limitations involontaires du domaine d'application	165
E.3 Formulierung	166	E.3 Wording	166	E.3 Rédaction	166
Anhang F (normativ) Patentrechte	167	Annex F (normative) Patent rights	167	Annexe F (normative) Droits de propriété	167
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände	169	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items	169	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international	169
G.1 Allgemeines	169	G.1 General	169	G.1 Généralités	169
G.2 Anwendbarkeit	170	G.2 Applicability	170	G.2 Applicabilité	170
G.3 Bezeichnungssystem	172	G.3 Designation system	172	G.3 Système de désignation	172
G.4 Verwendung von Zeichen	173	G.4 Use of characters	173	G.4 Emploi des caractères	173
G.5 Benennungsblock	174	G.5 Description block	174	G.5 Bloc descripteur	174
G.6 Identifizierungsblock	174	G.6 Identity block	174	G.6 Bloc d'identité	174
G.7 Beispiele	177	G.7 Examples	177	G.7 Exemples	177
G.8 Nationale Übernahme	181	G.8 National implementation	181	G.8 Mise en application sur le plan national	181
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	183	G.9 National implementation of European designations	183	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes	183
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	184	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	184	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions	184
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten	189	Annex I (informative) Quantities and units	189	Annexe I (informative) Grandeurs et unités	189

Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen 195	Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards 195	Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence 195
ZA.1 Allgemeines 195	ZA.1 General 195	ZA.1 Généralités 195
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm 196	ZA.2 European Standard identical with an International Standard..... 196	ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale 196
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen 197	ZA.3 European Standard with common modifications.....197	ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes 197
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen 199	ZA.4 European Standard with numerous deviations 199	ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences 199
ZA.5 Andere Referenzdokumente 199	ZA.5 Other reference documents 199	ZA.5 Autres documents de référence 199
ZA.6 Europäische Anhänge 199	ZA.6 European annexes 199	ZA.6 Annexes européennes 199
ZA.7 Spezielle Bedingungen, die in bestimmten Ländern bestehen 200	ZA.7 Particular conditions existing in certain countries 200	ZA.7 Conditions particulières existant dans certains pays 200
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen 201	Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references 201	Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives 201
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen 201	ZB.1 Special national conditions 201	ZB.1 Conditions nationales particulières 201
ZB.2 A-Abweichungen 202	ZB.2 A-deviations 202	ZB.2 Divergences A 202
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC) 204	ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only).....204	ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement)..... 204
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen ... 205	Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards 205	Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales 205
ZC.1 Allgemeines 205	ZC.1 General 205	ZC.1 Généralités 205
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm 206	ZC.2 Reproduction of a European Standard 206	ZC.2 Reproduction d'une Norme Européenne 206
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm 207	ZC.3 Endorsement of a European Standard 207	ZC.3 Entérinement d'une Norme Européenne 207
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm 208	ZC.4 Translation of an official version of a European Standard 208	ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne 208
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm 210	ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document 210	ZC.5 Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence 210
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen 212	ZC.6 Special national conditions and A-deviations 212	ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A 212
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen 213	ZC.7 Additional national information 213	ZC.7 Informations nationales complémentaires 213

ZC.8	Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen.....	214
ZC.9	Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe.....	215

Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für		
	DIN-Dokumente	216
NA.1	Form, Nummern, Titel	216
NA.2	Gliederungsschema für Normenarten	230
NA.3	Gestaltung des Textes	230
NA.4	Bilder.....	231
NA.5	Tabellen	231
NA.6	Werkstoff.....	232
NA.7	Ausführung	233
NA.8	Lieferung	233
NA.9	Bezeichnung für materielle und immaterielle Normungsgegenstände.....	233
NA.10	Überarbeitung von Normen	236
	Literaturhinweise	239

Bilder

Bild G.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems	172
Bild ZC.1 — Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist.....	206
Bild ZC.2 — Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm.....	215
Bild NA.1 — Titelseite.....	217
Bild NA.2 — Titelseite von Spezifikationen des DIN (DIN SPEC).....	218
Bild NA.3 — Prinzip für den Aufbau einer DIN-Nummer am Beispiel einer DIN-Norm	220
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummernfeld einer Auswahlnorm.....	220
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummernfeld eines Beiblatts, hier zu einer DIN-Norm	220

ZC.8	References (quotations) in national standards implementing a European Standard.....	214
ZC.9	Composition of a European Standard and scheme for its national publication	215

Figures

Figure G.1 — Structure of designation system	172
Figure ZC.1 — Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard	206
Figure ZC.2 — Elements of the national publication of a European Standard.....	215

ZC.8	Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes	214
ZC.9	Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale.....	215

Figures

Figure G.1 — Structure du système de désignation.....	172
Figure ZC.1 — Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	206
Figure ZC.2 — Éléments de la publication nationale d'une Norme Européenne.....	215

Bild NA.6 — Beispiele für das Nummernfeld einer DIN SPEC	221
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummernfeld einer Änderung	221
Bild NA.8 — Beispiel für das Nummernfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf	222
Bild NA.9 — Beispiel für das Nummernfeld bei einem DIN SPEC-Entwurf.....	223
Bild NA.10 — Angaben auf einer Titelseite für autorisierte Übersetzungen ins Englische.....	227
Bild NA.11 — Angaben auf einer Titelseite für nicht-autorisierte Übersetzungen ins Englische	229

Tabellen

Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen.....	37
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	41
Tabelle H.1 — Anforderung	185
Tabelle H.2 — Empfehlung	186
Tabelle H.3 — Zulässigkeit	187
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen	188

Tables

Table 1 — Names of divisions and subdivisions.....	37
Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document	41
Table H.1 — Requirement.....	185
Table H.2 — Recommendation.....	186
Table H.3 — Permission	187
Table H.4 — Possibility and capability	188

Tableaux

Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions.....	37
Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document.....	41
Tableau H.1 — Exigence.....	185
Tableau H.2 — Recommandation	186
Tableau H.3 — Autorisation	187
Tableau H.4 — Possibilité et éventualité.....	188

Nationales Vorwort

Dieses Dokument wurde vom Arbeitsausschuss NA 173-00-02 AA „Gestaltung von Normen“ im Normenausschuss Grundlagen der Normungsarbeit (NAGLN) im DIN e. V. erarbeitet. Es enthält die 6. Ausgabe der ISO/IEC-Direktiven — Teil 2:2011, die mit europäischen Änderungen als CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 im Jahr 2011 übernommen wurde, sowie einen (normativen) nationalen Anhang NA mit zusätzlichen nationalen Regelungen.

Wenn innerhalb des folgenden Textes der Ausdruck „ISO/IEC“ und „Internationale Norm“ oder „EN“ und „Europäische Norm“ verwendet wird, ist bei nationalen Normen je nach Zusammenhang in „DIN“ oder „Deutsche Norm“ bzw. „diese Norm“ zu ändern.

Durch Randstriche gekennzeichnete Texte sind ergänzende Festlegungen von CEN-CENELEC zu denen von ISO/IEC.

Anstelle der Verweisungen auf die ISO/IEC-Direktiven — Teil 1 sowie die CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 1 und Teil 2 gelten für DIN-Normen die Festlegungen nach DIN 820-1 und DIN 820-4.

Die CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3 wird in diesem Dokument dreisprachig wiedergegeben. Damit wird die Absicht verfolgt, eine handhabbare Unterlage für die Gestaltung von Dokumenten (Normen, Technische Spezifikationen usw.) über die nationale Normungsebene hinaus zur Verfügung zu stellen.

DIN 820 *Normungsarbeit* besteht aus:

- *Teil 1: Grundsätze*
- *Teil 2: Gestaltung von Dokumenten*
- *Teil 3: Begriffe*
- *Teil 4: Geschäftsgang*
- *Teil 11: Gestaltung von Normen mit sicherheitstechnischen Festlegungen, die VDE-Bestimmungen oder VDE-Leitlinien sind*
- *Teil 13: Übernahme europäischer Dokumente von CEN, CENELEC und ETSI — Gestaltung der Dokumente*
- *Teil 15: Übernahme internationaler Dokumente von ISO und IEC — Gestaltung der Dokumente*
- *Teil 120: Leitfaden für die Aufnahme von Sicherheitsaspekten in Normen*

Änderungen

Gegenüber DIN 820-2:2011-04 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Aktualisierung von Verweisungen und zugehöriger Anforderungen (insbesondere die auf Begriffe bezogenen) (Abschnitt 2 und Anhang B);
- b) Überarbeitung des einleitenden Absatzes im Abschnitt „Normative Verweisungen“ um klarzustellen, dass eine normative Verweisung als Ganzes oder teilweise angewendet werden darf (6.2.2);
- c) Überarbeitung der Festlegungen zur Konformitätsbewertung (6.3.5.1, 6.7 und 6.8);
- d) Überarbeitung der Anforderungen zu alternativen Prüfverfahren, so dass das Bezugsprüfverfahren optional und nicht vorgeschrieben ist (6.3.5.4);
- e) Möglichkeit hinzugefügt, Überschriften in die Literaturhinweise aufzunehmen (6.4.2);
- f) Klarstellung der Festlegungen zu Anmerkungen und Beispielen im Text (6.5.1);
- g) Überarbeitung der Festlegungen zu Patentrechten in Übereinstimmung mit den ISO/IEC-Direktiven — Teil 1 (6.6.4 und Anhang F);
- h) Aufnahme der Anforderung, dass keine uneindeutigen Verweisungen auf Textelemente verwendet werden dürfen (6.6.7.3.1);
- i) Überarbeitung der Regeln über datierte Verweisungen, so dass der Monat und wenn notwendig der Tag genannt werden dürfen (6.6.7.5.3);
- j) wo angebracht, den Begriff „Gleichung“ ersetzt durch „Formel“ (6.6.10);
- k) Hinzufügen von Nachschlagewerken für Verbraucherinteressen und internationale Normung und Standardisierung (B.22 und B.23);
- l) Festlegungen zur Fortsetzung von Bildern und Tabellen geändert (6.6.5.8 und 6.6.6.5);
- m) Anhang D „Aufbau und Gestaltung von Begriffen“ entsprechend ISO 10241-1:2011 komplett überarbeitet;
- n) Hinweise für das Einreichen von Kommentaren zu Norm- und DIN SPEC-Entwürfen im Anwendungswarnvermerk neu geordnet und präzisiert (NA.1.4.1, d) und NA.1.4.2);
- o) Norm redaktionell überarbeitet.

DIN 820-2:2012-12

Frühere Ausgaben

DIN 4: 1919-07
DIN 820: 1923-01, 1943-09
DIN 820-21: 1976-12, 1980-12, 1987-12, 1994-07
DIN 820-22: 1976-12, 1980-12
DIN 820-23: 1976-12, 1983-09
DIN 820-24: 1976-12, 1986-11
DIN 820-24 Beiblatt 1: 1986-11, 1987-01
DIN 820-25: 1976-12, 1980-12
DIN 820-26: 1976-12, 1980-12
DIN 820-27: 1976-12, 1987-02
DIN 820-29: 1976-12, 1980-12
DIN V 820-2: 1992-06
DIN 820 Beiblatt 2: 1998-08
DIN 820-2 Beiblatt 2: 1969-09, 2000-01
DIN 820-2: 1951-10, 1960-06, 1966-01, 1969-09, 1996-09, 2000-01, 2004-10, 2008-05, 2009-12, 2011-04

Deutsche Fassung

**CEN-CENELEC-
Geschäftsordnung — Teil 3
Regeln für den Aufbau und
die Abfassung von CEN-
CENELEC-Publikationen
(ISO/IEC-Direktiven — Teil 2:2011,
modifiziert)**

Vorwort

Dieser Teil 3 der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung regelt den Aufbau, die Abfassung und die Gestaltung von Europäischen Normen (EN) und deren Übernahme auf nationaler Ebene. Er stellt sicher, dass der technische Inhalt und die Gestaltung in allen Mitgliedsländern einheitlich sind.

Dieses Dokument ersetzt die CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3, Ausgabe 2009.

English Version

**CEN-CENELEC-
Internal Regulations — Part 3
Rules for the structure and drafting of
CEN-CENELEC Publications
(ISO/IEC Directives — Part 2:2011,
modified)**

Foreword

This Part 3 of the CEN-CENELEC Internal Regulations sets out the rules for the structure, drafting and presentation of European Standards (EN) and for the implementation of European Standards at national level, in order to ensure that the technical content and presentation are identical in all member countries.

As such, this document replaces the CEN-CENELEC PNE rules, edition 2009.

Version française

**CEN-CENELEC
Règlement Intérieur — Partie 3
Règles de structure et de rédaction des
publications CEN-CENELEC
(Directives ISO/CEI — Partie 2:2011,
modifiée)**

Avant-propos

La présente partie 3 du Règlement Intérieur CEN-CENELEC établit les règles de structure, de rédaction et de présentation des Normes Européennes (EN) et de leur mise en application au niveau national pour s'assurer que le contenu technique et la présentation sont identiques dans tous les pays membres.

Le présent document remplace les Règles pour la rédaction et la présentation des Normes Européennes (Règles PNE), édition 2009.

Nach der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2 gelten diese Festlegungen auch für Technische Spezifikationen, Technische Berichte, Workshop Agreements und Harmonisierungsdokumente (nur für CENELEC-HDs). Die Dokumentenart „Öffentlich verfügbare Spezifikation“ nach den ISO/IEC-Direktiven — Teil 2 gilt nicht für CEN-CENELEC.

Ergänzende Informationen und Anleitungen sind in dem CEN Business Operations Support System (BOSS) (<http://www.cen.eu/boss>) und der CENELEC-Internetseite (<http://www.cenelec.eu/>) enthalten. Die Templates und die Leitfäden für die Anwendung der Templates sind auch über die CEN-Internetseite (<http://www.cen.eu/cen/WorkArea/Downloads/Pages/default.aspx>) und die CENELEC-Internetseite (<http://www.cenelec.eu/membersandexperts/resourcearea/formsandtemplates.html>) erhältlich.

Diese Regeln sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regeln von ISO und IEC. Um den besonderen europäischen Anforderungen zu genügen, bestätigen CEN und CENELEC das Prinzip einheitlicher „ISO/IEC-Direktiven — Teil 2“ mit integrierten Modifikationen.

In the context of the CEN-CENELEC Internal Regulations — Part 2, these rules also apply when preparing Technical Specifications, Technical Reports, Guides, Workshop Agreements and Harmonization Documents (HD for CENELEC only). The document Publicly Available Specification referred to in the ISO/IEC Directives — Part 2 is not applicable to CEN-CENELEC.

Additional information and guidance is obtainable from the CEN Business Operations Support System (BOSS) (<http://www.cen.eu/boss>) and the CENELEC website (<http://www.cenelec.eu/>). The templates and guidance on usage are also available on the CEN web site (<http://www.cen.eu/cen/WorkArea/Downloads/Pages/default.aspx>) and the CENELEC web site (<http://www.cenelec.eu/membersandexperts/resourcearea/formsandtemplates.html>).

These rules are in conformity with the corresponding rules of ISO and IEC. In order to cope with specific European requirements, CEN and CENELEC agreed with the principle of a consolidated “ISO/IEC Directives — Part 2” with integrated modifications.

Dans le cadre de la Partie 2 du Règlement Intérieur du CEN-CENELEC, les présentes règles s'appliquent également lors de la préparation des Spécifications Techniques, des Rapports Techniques, des Guides, des Accords d'Atelier et des Documents d'Harmonisation (HD pour le CENELEC uniquement). Le type de document «Spécification accessible au public» mentionné dans les Directives ISO/CEI — Partie 2 n'existe pas au CEN-CENELEC.

Des informations complémentaires et des lignes directrices peuvent être obtenues sur le Business Operations Support System (BOSS) sur le site web du CEN, (<http://www.cen.eu/boss>) et sur le site web du CENELEC, (<http://www.cenelec.eu/>). Les modèles et les lignes directrices en usage sont également disponibles sur le site web du CEN, (<http://www.cen.eu/cen/WorkArea/Downloads/Pages/default.aspx>) et sur le site web du CENELEC, (<http://www.cenelec.eu/membersandexperts/resourcearea/formsandtemplates.html>).

Les présentes règles sont conformes aux règles correspondantes de l'ISO et de la CEI. De façon à satisfaire à des prescriptions européennes particulières le CEN et le CENELEC ont accepté le principe des «Directives ISO/CEI — Partie 2» consolidées, avec incorporation de modifications communes.

Wenn innerhalb der ISO/IEC-Direktiven — Teil 2 der Ausdruck „ISO/IEC“, „ISO“ oder „IEC“ verwendet wird, ist er je nach Zusammenhang, entweder in CEN und CENELEC gemeinsam oder in CEN oder CENELEC zu ändern. Wenn der Ausdruck „Internationale Norm“ verwendet wird, ist er in „Europäische Norm“, mit Ausnahme von Abschnitt 3, 6.2.2, Anhang ZA und Anhang ZC, zu ändern. Wenn innerhalb der ISO/IEC-Direktiven — Teil 2 der Ausdruck „ISO Central Secretariat“ oder „IEC Central Office“ verwendet wird, ist er in CEN-CENELEC-Management-Zentrum zu ändern.	Where the ISO/IEC Directives — Part 2 use the expression “ISO/IEC”, “ISO” or “IEC”, it is understood for European work as referring to CEN and CENELEC jointly, CEN or CENELEC. Where the expression “International Standard” is used, it is understood as “European Standard”, with the exception of Clause 3, 6.2.2, Annex ZA and Annex ZC. Where the ISO/IEC Directives — Part 2 use the expression “ISO Central Secretariat”, or “IEC Central Office”, it is understood for European work as referring to CEN-CENELEC Management Centre.	Lorsque les Directives ISO/CEI — Partie 2 utilisent l'expression «ISO/CEI», «ISO» ou «CEI» elle doit être comprise pour les travaux européens comme faisant référence au CEN, au CENELEC ou au CEN et au CENELEC conjointement. Lorsqu'elle est utilisée, l'expression «Norme internationale», prend le sens de «Norme Européenne», à l'exception des cas de l'article 3, du paragraphe 6.2.2, de l'Annexe ZA et de l'Annexe ZC. Lorsque les Directives ISO/CEI — Partie 2 utilisent l'expression «Secrétariat Central de l'ISO» ou «Bureau Central de la CEI» celle-ci fait référence, pour les travaux européens, au Centre de Management du CEN-CENELEC (CCMC).
Wenn der Ausdruck CEN-CENELEC-Dokument verwendet wird, steht dieser für ein CEN-, ein CENELEC- oder ein gemeinsames CEN-CENELEC-Dokument.	Where the expression CEN-CENELEC document is used, it is understood as a CEN or CENELEC or joint CEN-CENELEC document.	Lorsque l'expression « document CEN-CENELEC » est utilisée, celle-ci prend le sens de document CEN, ou CENELEC, ou les deux conjointement.
Die wesentlichen Änderungen gegenüber der früheren Ausgabe sind im Folgenden aufgeführt: — Aktualisierung von Verweisungen und zugehöriger Anforderungen (insbesondere die auf Begriffe bezogenen) (Abschnitt 2 und Anhang B); — in der Englischen Fassung wurden die Begriffe „required element“ durch „mandatory element“ und „optional element“ durch „conditional element“ ersetzt (Abschnitt 3), die Deutsche Fassung ist von dieser Änderung nicht betroffen; — Überarbeitung des einleitenden Absatzes im Abschnitt „Normative Verweisungen“ um klarzustellen, dass eine normative Verweisung als Ganzes oder teilweise angewendet werden darf (6.2.2); — Überarbeitung der Festlegungen zur Konformitätsbewertung (6.3.5.1, 6.7 und 6.8);	The main changes with respect to the previous edition are listed below: — updating of references and their associated requirements (in particular those relating to terms and definitions) (Clause 2 and Annex B); — replacement of the term “required element” by “mandatory element” and “optional element” by “conditional element” (Clause 3); — revision of the boilerplate text for the normative references clause to clarify that a normative reference may apply in whole or in part (6.2.2); — revision of provisions related to conformity assessment (6.3.5.1, 6.7 and 6.8);	Les principales modifications par rapport à l'édition antérieure sont indiquées ci-dessous: — mise à jour des références et des exigences associées (en particulier celles se rapportant aux termes et définitions) (Article 2 et Annexe B); — remplacement du terme «élément requis» par «élément obligatoire» et «élément optionnel» par «élément conditionnel» (Article 3); — révision du texte générique de l'article sur les références normatives pour clarifier qu'une référence normative peut s'appliquer en totalité ou en partie (6.2.2); — révision des dispositions relatives à l'évaluation de la conformité (6.3.5.1, 6.7 et 6.8);

— Überarbeitung der Anforderungen zu alternativen Prüfverfahren, so dass das Bezugsprüfverfahren optional und nicht vorgeschrieben ist (6.3.5.4); — Möglichkeit hinzugefügt, Überschriften in die Literaturhinweise aufzunehmen (6.4.2); — Klarstellung der Festlegungen zu Anmerkungen und Beispielen im Text (6.5.1); — Überarbeitung der Festlegungen zu Patentrechten in Übereinstimmung mit den ISO/IEC-Direktiven — Teil 1 (6.6.4 und Anhang F); — Aufnahme der Anforderung, dass keine uneindeutigen Verweisungen auf Textelemente verwendet werden dürfen (6.6.7.3.1); — Überarbeitung der Regeln über datierte Verweisungen, so dass der Monat und wenn notwendig der Tag genannt werden dürfen (6.6.7.5.3); — wo angebracht, den Begriff „Gleichung“ ersetzt durch „Formel“ (6.6.10); — Hinzufügen von Nachschlagewerken für Verbraucherinteressen und internationale Normung und Standardisierung (B.22 und B.23). Dieser Teil 3 der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung gilt für alle Entwürfe für Umfragen und Schluss-Entwürfe ab 2012-01-01.	— revision of the requirement concerning alternative test methods such that the referee method is optional rather than required (6.3.5.4); — addition of the possibility to include headings in a bibliography (6.4.2); — clarification of the provisions relating to notes and examples integrated in the text (6.5.1); — revision of the provisions concerning patent rights for alignment with the ISO/IEC Directives, Part 1 (6.6.4 and Annex F); — addition of requirement that imprecise references to elements of text shall not be used (6.6.7.3.1); — revision of the rules concerning dated references to allow for the month and, if necessary, the day to be cited (6.6.7.5.3); — replacement of the term “equation” by “formula” as appropriate (6.6.10); — addition of reference works relating to consumer issues and international standardization (B.22 and B.23). This Part 3 of the CEN-CENELEC Internal Regulations is applicable to all enquiry and final drafts registered after 2012-01-01.	— révision des exigences relatives aux méthodes d'essai alternatives afin de rendre la méthode de référence optionnelle plutôt qu'obligatoire (6.3.5.4); — ajout de la possibilité d'inclure des titres dans une bibliographie (6.4.2); — clarification des dispositions relatives aux notes et exemples intégrés dans le texte (6.5.1); — révision des dispositions relatives aux droits de propriété pour mise en conformité avec les Directives ISO/CEI, Partie 1 (6.6.4 et Annexe F); — ajout d'exigences pour empêcher l'utilisation de références imprécises à des éléments de texte (6.6.7.3.1); — révision des règles concernant les références datées pour permettre la mention du mois et, si nécessaire, du jour (6.6.7.5.3); — remplacement du terme «équation» par «formule» lorsque c'est opportun (6.6.10); — ajout de travaux de référence relatifs aux problèmes des consommateurs et à la normalisation internationale (B.22 et B.23). La présente Partie 3 du Règlement Intérieur CEN-CENELEC s'applique à toute enquête et projet final enregistré après le 1^{er} janvier 2012.
--	--	--

Anerkennungsnotiz

Der Text der ISO/IEC-Direktiven — Teil 2 „Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Internationalen Normen“, 6. Ausgabe, 2011 wurde von CEN und CENELEC als ihre Geschäftsordnung — Teil 3, „Regeln für den Aufbau und die Abfassung von CEN-CENELEC-Publikationen“ mit eingearbeiteten und auf beiden Seiten durch Randstrich gekennzeichneten gemeinsamen Abänderungen genehmigt.

Endorsement notice

The text of the ISO/IEC Directives — Part 2 “Rules for the structure and drafting of International Standards”, Sixth edition, 2011, was approved by CEN and CENELEC as their Internal Regulations — Part 3, “Rules for the structure and drafting of CEN-CENELEC publications”, with agreed modifications indicated by a vertical line in both margins of the text.

Notice d'entérinement

Le texte des Directives ISO/CEI — Partie 2 «Règles de structure et de rédaction des Normes internationales», sixième édition, 2011, a été approuvé par le CEN et le CENELEC comme Règlement Intérieur — Partie 3, «Règles de structure et de rédaction des publications CEN-CENELEC», avec les modifications indiquées par un trait vertical dans les deux marges du texte.

ISO/IEC-Direktiven — Teil 2: Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Internationalen Normen

ISO/IEC Directives — Part 2: Rules for the structure and drafting of International Standards

Directives ISO/CEI — Partie 2: Règles de structure et de rédaction des Normes internationales

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO/IEC-Direktiven¹⁾ legt Regeln für den Aufbau und die Abfassung von Dokumenten fest, die als Internationale Normen, Technische Spezifikationen oder Öffentlich verfügbare Spezifikationen vorgesehen sind. Öffentlich verfügbare Spezifikationen existieren nicht bei CEN-CENELEC. Diese Regeln sind weitgehend auch auf Dokumente anwendbar, die als Technische Berichte oder Leitfäden erarbeitet werden. Wenn keine besondere Unterscheidung notwendig ist, werden alle diese Dokumente im weiteren Text zusammenfassend als *Dokumente* bezeichnet.

Die Regeln beabsichtigen sicherzustellen, dass die Dokumente, die von den Sekretariaten der Komitees der Internationalen Organisation für Normung (ISO) und der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) erarbeitet werden, unabhängig von ihrem Sachinhalt möglichst einheitlich aufgebaut werden.

1 Scope

This part of the ISO/IEC Directives¹⁾ specifies rules for the structure and drafting of documents intended to become International Standards, Technical Specifications or Publicly Available Specifications. Publicly Available Specifications do not exist in CEN-CENELEC. As far as practicable, these rules also apply to documents intended to become Technical Reports or Guides. All these document types are referred to collectively hereinafter as *documents*, unless otherwise necessary.

The rules are intended to ensure that such documents, prepared by the committee secretariats of the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC), are drafted in as uniform a manner as practicable, irrespective of the technical content.

1 Domaine d'application

La présente partie des Directives ISO/CEI¹⁾ spécifie des règles de structure et de rédaction des documents destinés à devenir des Normes internationales, des Spécifications techniques ou des Spécifications publiquement disponibles. Autant que possible, ces règles s'appliquent également aux documents destinés à devenir des Rapports techniques ou des Guides. Tous ces types de documents sont désignés ci-après, sauf spécification contraire, par le terme «document».

Les règles ont pour but de s'assurer que les documents élaborés par les secrétariats des comités de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) et de la Commission Électrotechnique Internationale (CEI) soient rédigés d'une manière aussi uniforme que possible, quel que soit leur contenu technique.

1) Im Folgenden steht „ISO/IEC-Direktiven“ für „CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 3“.

In the rest of the document, „ISO/IEC Directives“ will be understood as „CEN-CENELEC Internal Regulations — Part 3“.

Dans le reste du document, le terme « Directives ISO/CEI » sera compris dans le sens de « Règlement Intérieur CEN-CENELEC Partie 3 »

Es werden auch Gestaltungshinweise gegeben.

It also gives some guidance with regard to presentation.

La présente partie des Directives ISO/CEI donne également quelques lignes directrices concernant la présentation.

Nicht festgelegt werden Typographie und Layout für veröffentlichte Dokumente; diese werden von den zuständigen Normungsinstitutionen nach hausinternen Regeln herausgegeben.

It does not specify the typography and layout of published documents, which are determined by the house style of the publishing organization.

La présente partie des Directives ISO/CEI ne spécifie ni la typographie ni la mise en page des documents publiés, qui sont déterminés par le style de l'organisation éditrice.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente, die in diesem Dokument teilweise oder als Ganzes zitiert werden, sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

2 Normative references

The following documents, in whole or in part, are normatively referenced in this document and are indispensable for its application. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

2 Références normatives

Les documents suivants, en tout ou partie, sont référencés de manière normative dans le présent document et sont indispensables pour son application. Pour les références datées, seule l'édition citée s'applique. Pour les références non datées, la dernière édition du document de référence s'applique (y compris les éventuels amendements).

ISO 78-2, *Chemistry — Layouts for standards — Part 2: Methods of chemical analysis*

ISO 78-2, *Chemistry — Layouts for standards — Part 2: Methods of chemical analysis*

ISO 78-2, *Chimie — Plans de normes — Partie 2: Méthodes d'analyse chimique*

ISO 128-30:2001, *Technical drawings — General principles of presentation — Part 30: Basic conventions for views*

ISO 128-30:2001, *Technical drawings — General principles of presentation — Part 30: Basic conventions for views*

ISO 128-30:2001, *Dessins techniques — Principes généraux de représentation — Partie 30: Conventions de base pour les vues*

ISO 128-34:2001, *Technical drawings — General principles of presentation — Part 34: Views on mechanical engineering drawings*

ISO 128-34:2001, *Technical drawings — General principles of presentation — Part 34: Views on mechanical engineering drawings*

ISO 128-34:2001, *Dessins techniques — Principes généraux de représentation — Partie 34: Vues applicables aux dessins industriels*

ISO 128-40:2001, *Technical drawings — General principles of presentation — Part 40: Basic conventions for cuts and sections*

ISO 128-40:2001, *Technical drawings — General principles of presentation — Part 40: Basic conventions for cuts and sections*

ISO 128-40:2001, *Dessins techniques — Principes généraux de représentation — Partie 40: Conventions de base pour les coupes et les sections*

ISO 128-44:2001, <i>Technical drawings — General principles of presentation — Part 44: Sections on mechanical engineering drawings</i>	ISO 128-44:2001, <i>Technical drawings — General principles of presentation — Part 44: Sections on mechanical engineering drawings</i>	ISO 128-44:2001, <i>Dessins techniques — Principes généraux de représentation — Partie 44: Coupes et sections applicables aux dessins industriels</i>
ISO 639-1, <i>Codes for the representation of names of languages — Part 1: Alpha-2 code</i>	ISO 639-1, <i>Codes for the representation of names of languages — Part 1: Alpha-2 code</i>	ISO 639-1, <i>Code pour la représentation des noms de langues — Partie 1: Code alpha-2</i>
ISO 690, <i>Information and documentation — Guidelines for bibliographic references and citations to information resources</i>	ISO 690, <i>Information and documentation — Guidelines for bibliographic references and citations to information resources</i>	ISO 690, <i>Information et documentation — Principes directeurs pour la rédaction des références bibliographiques et des citations des ressources</i>
ISO 3098-2, <i>Technical product documentation — Lettering — Part 2: Latin alphabet, numerals and marks</i>	ISO 3098-2, <i>Technical product documentation — Lettering — Part 2: Latin alphabet, numerals and marks</i>	ISO 3098-2, <i>Documentation technique de produits — Écriture — Partie 2: Alphabet latin, chiffres et signes</i>
ISO 3166 (alle Teile), <i>Codes for the representation of names of countries and their subdivisions</i>	ISO 3166 (all parts), <i>Codes for the representation of names of countries and their subdivisions</i>	ISO 3166 (toutes les parties), <i>Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions</i>
ISO 6433, <i>Technical product documentation — Part references</i>	ISO 6433, <i>Technical product documentation — Part references</i>	ISO 6433, <i>Dessins techniques — Repères des éléments</i>
ISO 7000, <i>Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis</i>	ISO 7000, <i>Graphical symbols for use on equipment — Index and synopsis</i>	ISO 7000, <i>Symboles graphiques utilisables sur le matériel — Index et tableau synoptique</i>
ISO 10241-1:2011, <i>Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation</i>	ISO 10241-1:2011, <i>Terminological entries in standards — Part 1: General requirements and examples of presentation</i>	ISO 10241-1:2011, <i>Articles terminologiques dans les normes — Partie 1: Exigences générales et exemples de présentation</i>
ISO 14617 (alle Teile), <i>Graphical symbols for diagrams</i>	ISO 14617 (all parts), <i>Graphical symbols for diagrams</i>	ISO 14617 (toutes les parties), <i>Symboles graphiques pour schémas</i>
ISO 15924, <i>Information and documentation — Codes for the representation of names of scripts</i>	ISO 15924, <i>Information and documentation — Codes for the representation of names of scripts</i>	ISO 15924, <i>Information et documentation — Codes pour la représentation des noms d'écriture</i>
ISO/IEC 17000, <i>Conformity assessment — Vocabulary and general principles</i>	ISO/IEC 17000, <i>Conformity assessment — Vocabulary and general principles</i>	ISO/CEI 17000, <i>Évaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux</i>

IEC 60027 (alle Teile), <i>Letter symbols to be used in electrical technology</i>	IEC 60027 (all parts), <i>Letter symbols to be used in electrical technology</i>	CEI 60027 (toutes les parties), <i>Symboles littéraux à utiliser en électrotechnique</i>
IEC 60417, <i>Graphical symbols for use on equipment</i>	IEC 60417, <i>Graphical symbols for use on equipment</i>	CEI 60417, <i>Symboles graphiques utilisables sur le matériel</i>
IEC 60617, <i>Graphical symbols for diagrams</i>	IEC 60617, <i>Graphical symbols for diagrams</i>	CEI 60617, <i>Symboles graphiques pour schémas</i>
IEC 61082-1, <i>Preparation of documents used in electrotechnology — Part 1: Rules</i>	IEC 61082-1, <i>Preparation of documents used in electrotechnology — Part 1: Rules</i>	CEI 61082-1, <i>Établissement des documents utilisés en électrotechnique — Partie 1: Règles</i>
IEC 61175, <i>Industrial systems, installations and equipment and industrial products — Designation of signals</i>	IEC 61175, <i>Industrial systems, installations and equipment and industrial products — Designation of signals</i>	CEI 61175, <i>Systèmes, installations, appareils et produits industriels — Désignations des signaux</i>
IEC 81346 (alle Teile), <i>Industrial systems, installations and equipment and industrial products — Structuring principles and reference designations</i>	IEC 81346 (all parts), <i>Industrial systems, installations and equipment and industrial products — Structuring principles and reference designations</i>	CEI 81346 (toutes les parties), <i>Systèmes industriels, installations et appareils, et produits industriels — principes de structuration et désignation de référence</i>
IEC 61355-1, <i>Classification and designation of documents for plants, systems and equipment — Part 1: Rules and classification tables</i>	IEC 61355-1, <i>Classification and designation of documents for plants, systems and equipment — Part 1: Rules and classification tables</i>	CEI 61355-1, <i>Classification et désignation des documents pour installations industrielles, systèmes et matériels — Partie 1: Règles et tableaux de classification</i>
ISO 80000 (alle Teile), <i>Quantities and units</i>	ISO 80000 (all parts), <i>Quantities and units</i>	ISO 80000 (toutes les parties), <i>Grandeurs et unités</i>
IEC 80000 (alle Teile), <i>Quantities and units</i>	IEC 80000 (all parts), <i>Quantities and units</i>	CEI 80000 (toutes les parties), <i>Grandeurs et unités</i>
ISO/IEC Directives — Part 1, <i>Procedures for the technical work</i>	ISO/IEC Directives — Part 1, <i>Procedures for the technical work</i>	Directives ISO/CEI, <i>Partie 1, Procédures pour les travaux techniques</i>
ISO/IEC Directives, Supplement — <i>Procedures specific to IEC</i>	ISO/IEC Directives, Supplement — <i>Procedures specific to IEC</i>	Directives ISO/CEI, <i>Supplément — Procédures spécifiques à la CEI</i>
ISO/IEC Directives, Supplement — <i>Procedures specific to ISO</i>	ISO/IEC Directives, Supplement — <i>Procedures specific to ISO</i>	Directives ISO/CEI, <i>Supplément — Procédures spécifiques à l'ISO</i>
ISO eServices Guide, ISO, erhältlich unter <ISO eServicesGuide>	ISO eServices Guide, ISO, available at <ISO eServices Guide>	ISO eServices Guide, ISO, disponible à l'adresse http://www.iso.org/iso/standards_development/it_tools.htm

<i>ITSIG specification for the preparation and exchange of graphics</i>, ISO <i>ISO-Template</i>, ISO, erhältlich unter http://www.iso.org/templates <i>IECSTD-Template</i>, IEC, erhältlich unter http://www.iec.ch/standardsdev/resources/docpreparation/iec_template/	<i>ITSIG specification for the preparation and exchange of graphics</i>, ISO <i>ISO Template</i>, ISO, available at http://www.iso.org/templates <i>IECSTD Template</i>, IEC, available at http://www.iec.ch/standardsdev/resources/docpreparation/iec_template/	<i>Spécification ITSIG pour la préparation et l'échange d'images graphiques</i>, ISO <i>Modèle ISO</i>, ISO, disponible à l'adresse http://www.iso.org/templates <i>Modèle CEI Std</i>, CEI. Disponible à l'adresse http://www.iec.ch/standardsdev/resources/docpreparation/iec_template/
<i>CEN-Templates</i>, erhältlich unter http://www.cen.eu/cen/WorkArea/Downloads/Pages/default.aspx <i>CENELEC-Templates</i>, erhältlich unter http://www.cenelec.eu/membersandexperts/resourcearea/formsandtemplates.html	<i>CEN Templates</i>, available at http://www.cen.eu/cen/WorkArea/Downloads/Pages/default.aspx <i>CENELEC Templates</i>, available at http://www.cenelec.eu/membersandexperts/resourcearea/formsandtemplates.html	<i>Modèles CEN</i>, disponibles à l'adresse http://www.cen.eu/cen/WorkArea/Downloads/Pages/default.aspx <i>Modèles CENELEC</i>, disponibles à l'adresse http://www.cenelec.eu/membersandexperts/resourcearea/formsandtemplates.html
<i>Quality management systems — Guidance and criteria for the development of documents to meet needs of specific product and industry/economic sectors</i> [Qualitätsmanagementsysteme — Leitfaden und Kriterien für die Entwicklung von Dokumenten um die Erfordernisse für spezifische Produkte oder Wirtschaftssektoren zu erfüllen], ISO/TC 176, erhältlich unter http://www.iso.org/directives im Abschnitt Normative references	<i>Quality management systems — Guidance and criteria for the development of documents to meet needs of specific product and industry/economic sectors</i>, ISO/TC 176, available at http://www.iso.org/directives in the section Normative references	<i>Quality management systems — Guidance and criteria for the development of documents to meet needs of specific product and industry/economic sectors</i> [Systèmes de management de la qualité — Lignes directrices et critères pour le développement de documents pour satisfaire les besoins des produits ou des secteurs économiques ou industriels spécifiques], ISO/TC 176. Disponible dans la section Normative references, à l'adresse http://www.iso.org/directives
CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, <i>Gemeinsame Regeln für die Normungsarbeit</i> ANMERKUNG 1 Diese Publikation wird als „CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2“ angegeben. ANMERKUNG 2 Auf das CEN Business Operations Support System (http://www.cen.eu/boss) und die CENELEC-Internetseite (http://www.cenelec.eu) wird hingewiesen.	CEN-CENELEC Internal Regulations — Part 2:2011, <i>Common rules for standardization work</i> NOTE 1 This publication is referred to as "IR Part 2". NOTE 2 Attention is drawn to the CEN Business Operations Support System (http://www.cen.eu/boss) and the CENELEC website (http://www.cenelec.eu).	Règlement Intérieur CEN-CENELEC — Partie 2:2011, <i>Règles communes pour les travaux de normalisation</i> NOTE 1 Référence à cette publication est faite par la mention « RI Partie 2 » NOTE 2 L'attention est attirée sur le Business Operations Support System du CEN (http://www.cen.eu/boss) et sur le site web du CENELEC (http://www.cenelec.eu).

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

3.1 Dokumentart

3.1.1 Norm

Dokument, das mit Konsens erstellt und von einer anerkannten Institution angenommen wurde und das für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt, wobei ein optimaler Ordnungsgrad in einem gegebenen Zusammenhang angestrebt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Normen sollten auf den gesicherten Ergebnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung basieren und auf die Förderung optimaler Vorteile für die Gesellschaft abzielen.

[QUELLE: ISO/IEC Guide 2:2004, Begriff 3.2]

3.1.2 internationale Norm

Norm, die von einer internationalen normenschaffenden Institution/Normungsorganisation angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist

[QUELLE: ISO/IEC Guide 2:2004, Begriff 3.2.1.1]

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 Document type

3.1.1 standard

document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context

Note 1 to entry: Standards should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

[SOURCE: ISO/IEC Guide 2:2004, definition 3.2]

3.1.2 international standard

standard that is adopted by an international standardizing/standards organization and made available to the public

[SOURCE: ISO/IEC Guide 2:2004, definition 3.2.1.1]

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et les définitions suivants s'appliquent.

3.1 Type de document

3.1.1 norme

document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné

Note 1 à l'article: Il convient que les normes soient fondées sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et visent à l'avantage optimal de la communauté.

[SOURCE: Guide ISO/CEI 2:2004, définition 3.2]

3.1.2 norme internationale

norme qui est adoptée par une organisation internationale à activités normatives/de normalisation et qui est mise à la disposition du public

[SOURCE: Guide ISO/CEI 2:2004, définition 3.2.1.1]

3.1.3

Internationale Norm

internationale Norm, bei der die verantwortliche internationale Normungsorganisation die ISO oder die IEC ist

3.1.3

International Standard

international standard where the international standards organization is ISO or IEC

3.1.3

Norme internationale

norme internationale, lorsque l'organisation internationale de normalisation est l'ISO ou la CEI

3.1.4

Europäische Norm

EN

von CEN-CENELEC angenommene Norm, die mit der Verpflichtung verbunden ist, auf nationaler Ebene übernommen zu werden, indem ihr der Status einer nationalen Norm gegeben wird und indem entgegenstehende nationale Normen zurückgezogen werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Ausdruck „harmonisierte Norm“ wird im Kontext der Richtlinien nach dem Neuen Ansatz benutzt — siehe 4.2 des „Leitfadens für die Umsetzung der nach dem Neuen Konzept und dem Gesamtkonzept verfassten Richtlinien“, Ausgabe 2000

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.5]

3.1.4

European Standard

EN

standard adopted by CEN-CENELEC and carrying with it an obligation of implementation as an identical national standard and withdrawal of conflicting national standards

Note 1 to entry: The term “harmonized standard” is a term used in the context of the New Approach directives — see 4.2 of the “Guide to the implementation of directives based on the New Approach and the Global Approach” edition 2000.

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.5]

3.1.4

Norme Européenne

EN

norme adoptée par le CEN-CENELEC qui doit obligatoirement être mise en application sous la forme d'une norme nationale identique avec retrait de toute norme nationale en contradiction

Note 1 à l'article: Le terme «norme harmonisée» est un terme qui est utilisé dans le contexte des directives Nouvelle Approche — voir le paragraphe 4.2 du «Guide relatif à la mise en application des directives élaborées sur la base des dispositions de la nouvelle approche et de l'approche globale» édition 2000.

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.5]

3.1.5

Harmonisierungsdokument

HD

CENELEC-Norm, die mit der Verpflichtung verbunden ist, auf nationaler Ebene übernommen zu werden, zumindest durch öffentliche Ankündigung von HD-Nummer und -Titel und indem ihr entgegenstehende nationale Normen zurückgezogen werden

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.9]

3.1.5

Harmonization Document

HD

CENELEC standard that carries with it the obligation to be implemented at national level, at least by public announcement of the HD number and title and by withdrawal of any conflicting national standards

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.9]

3.1.5

Document d'Harmonisation

HD

Document normatif du CENELEC qui doit obligatoirement être mis en application au niveau national, au moins par l'annonce publique de son titre et de son numéro HD et par retrait de toute norme nationale en contradiction

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.9]

3.1.6**Technische Spezifikation****TS**

von CEN-CENELEC angenommenes Dokument, bei dem die künftige Möglichkeit zur Annahme als Europäische Norm gegeben ist, bei dem zur Zeit jedoch

- die erforderliche Zustimmung zur Annahme als Europäische Norm nicht erreicht werden kann,
- noch Zweifel bestehen, ob Konsens erzielt worden ist,
- die technische Entwicklung des Normungsgegenstandes noch nicht abgeschlossen ist, oder
- aus anderen Gründen die sofortige Veröffentlichung als Europäische Norm ausgeschlossen ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine Technische Spezifikation darf nicht im Widerspruch zu einer bestehenden Europäischen Norm stehen.

Anmerkung 2 zum Begriff: ISO/IEC haben eine vergleichbare Veröffentlichungsform.

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.6]

3.1.7**Technischer Bericht****TR**

CEN-CENELEC-Dokument, das informatives Material enthält, das nicht zur Veröffentlichung als Europäische Norm oder Technische Spezifikation geeignet ist

3.1.6**Technical Specification****TS**

document adopted by CEN-CENELEC for which there is the future possibility of agreement on a European Standard, but for which at present

- the required support for approval as a European Standard cannot be obtained,
- there is doubt on whether consensus has been achieved,
- the subject matter is still under technical development, or
- there is another reason precluding immediate publication as a European Standard

Note 1 to entry: A Technical Specification is not allowed to conflict with an existing European Standard.

Note 2 to entry: A comparable deliverable also exists in ISO/IEC.

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.6]

3.1.7**Technical Report****TR**

document adopted by CEN-CENELEC containing informative material not suitable to be published as a European Standard or a Technical Specification

3.1.6**Spécification technique****TS**

document adopté par le CEN-CENELEC qui pourra éventuellement dans le futur faire l'objet d'une Norme Européenne, et pour lequel à l'heure actuelle

- le soutien nécessaire pour l'approbation comme Norme Européenne ne peut pas être obtenu,
- des doutes subsistent quant à l'obtention du consensus,
- le sujet est encore en cours d'évolution technique, ou
- il existe une autre raison qui empêche la publication immédiate d'une Norme européenne

Note 1 à l'article: Il n'est pas admis qu'une Spécification Technique soit en contradiction avec une Norme européenne existante.

Note 2 à l'article: Un produit comparable existe également à l'ISO et à la CEI.

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.6]

3.1.7**Rapport technique****TR**

document adopté par le CEN-CENELEC dont le contenu est informatif et n'est pas adapté à une publication comme Norme européenne ou comme Spécification technique

Anmerkung 1 zum Begriff: Ein TR kann z. B. Daten aus einer Umfrage unter den nationalen CEN-CENELEC-Mitgliedern, Daten über die Arbeit anderer Organisationen oder Daten über den „Stand der Technik“ bezüglich nationaler Normen zu einem bestimmten Fachbereich enthalten. Anmerkung 2 zum Begriff: ISO/IEC haben eine vergleichbare Veröffentlichungsform. [QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.7] 3.1.8 Leitfaden CEN-CENELEC-Dokument, das Regeln, Ausrichtungen, Ratschläge oder Empfehlungen zur Europäischen Normung gibt Anmerkung 1 zum Begriff: Leitfäden dürfen Themen behandeln, die für alle Anwender von Dokumenten, die CEN und CENELEC veröffentlichen, von Interesse sind. Anmerkung 2 zum Begriff: ISO/IEC haben eine vergleichbare Veröffentlichungsform. 3.1.9 Öffentlich verfügbare Spezifikation PAS Anmerkung 1 zum Begriff: CEN-CENELEC haben keine Veröffentlichungsform „Öffentlich verfügbare Spezifikation“.	Note 1 to entry: A TR can include, for example, data obtained from a survey carried out among the CEN-CENELEC national members, data on work in other organizations or data on the “state of the art” in relation to national standards on a particular subject. Note 2 to entry: A comparable deliverable also exists in ISO/IEC. [SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.7] 3.1.8 Guide document published by CEN or CENELEC giving rules, orientation, advice or recommendations relating to European standardization Note 1 to entry: Guides may address issues of interest to all users of documents published by CEN and CENELEC. Note 2 to entry: A comparable deliverable also exists in ISO/IEC. 3.1.9 Publicly Available Specification PAS Note 1 to entry: Publicly Available Specifications do not exist in CEN-CENELEC.	Note 1 à l'article: Un TR peut contenir, par exemple, des données obtenues à la suite d'une étude réalisée auprès des membres du CEN-CENELEC, des données provenant de travaux d'autres organisations ou des données sur « l'état de l'art » liées à des normes nationales sur un sujet particulier. Note 2 à l'article: Un type de document comparable existe également à l'ISO et à la CEI. [SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.7] 3.1.8 Guide document publié par le CEN ou le CENELEC, donnant des règles, des orientations, des conseils ou des recommandations liés à la normalisation européenne Note 1 à l'article: Les Guides peuvent traiter de sujets intéressant tous les utilisateurs de documents publiés par le CEN et le CENELEC. Note 2 à l'article: Un type de document comparable existe également à l'ISO et à la CEI 3.1.9 Spécification accessible au public [CEI] Spécification publiquement disponible [ISO] PAS Note 1 à l'article: Les Spécifications accessibles au public/ Spécifications publiquement disponibles n'existent pas au CEN-CENELEC.
--	---	--

3.2 Element**3.2.1****normatives Element**

Element, das den Anwendungsbereich eines Dokumentes beschreibt, oder solches, das Festlegungen enthält

3.2.2 Informatives Element**3.2.2.1****einleitendes informatives Element**

Element, das ein Dokument kennzeichnet, seinen Inhalt vorstellt sowie seinen Hintergrund, seine Entwicklung und seinen Zusammenhang mit anderen Dokumenten erläutert

3.2.2.2**ergänzendes informatives Element**

Element, das zusätzliche Informationen liefert, um die Anwendung und das Verstehen des Dokuments zu erleichtern

3.2.3**unbedingt erforderliches Element**

Element, das in einem Dokument zwingend vorhanden sein muss

3.2.4**gegebenenfalls erforderliches Element**

Element, dessen Vorhandensein von den Festlegungen des jeweiligen Dokuments abhängt

3.2 Element**3.2.1****Normative element**

element that describes the scope of the document or sets out provisions

3.2.2 Informative element**3.2.2.1****informative element**

element that identifies the document, introduces its content and explains its background, its development and its relationship with other documents

3.2.2.2**supplementary informative element**

element that provides additional information intended to assist the understanding or use of the document

3.2.3**mandatory element**

element the presence of which in a document is obligatory

3.2.4**conditional element**

element the presence of which in a document is dependent on the provisions of the particular document

3.2 Élément**3.2.1****élément normatif**

élément qui décrit le domaine d'application du document ou qui définit des dispositions

3.2.2 Élément informatif**3.2.2.1****élément informatif préliminaire**

élément qui identifie le document, introduit son contenu et explique son fondement, son développement et son lien avec d'autres documents

3.2.2.2**élément informatif supplémentaire**

élément qui donne des informations supplémentaires destinées à faciliter la compréhension ou l'utilisation du document

3.2.3**élément obligatoire**

élément dont la présence dans un document est obligatoire

3.2.4**élément conditionnel**

élément dont la présence dans un document dépend des dispositions du document concerné

3.3 Festlegungen

3.3.1

Anforderung

Formulierung im Inhalt eines Dokuments, die die einzuhaltenden Kriterien angibt, wenn Übereinstimmung mit dem Dokument gefordert wird, und von der keine Abweichung erlaubt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Tabelle H.1 legt die verbalen Ausdrucksformen für Anforderungen fest.

3.3.2

Empfehlung

Formulierung im Inhalt eines Dokuments, die von mehreren Möglichkeiten eine besonders empfiehlt, ohne andere Möglichkeiten zu erwähnen oder auszuschließen, oder dass eine bestimmte Handlungsweise vorzuziehen ist, aber nicht unbedingt gefordert wird, oder dass (in der negativen Form) von einer bestimmten Möglichkeit oder Handlungsweise abgeraten wird, diese jedoch nicht verboten ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Tabelle H.2 legt die verbalen Ausdrucksformen der Empfehlung fest.

3.3.3

Angabe

Formulierung im Inhalt eines Dokuments, die Informationen vermittelt

Anmerkung 1 zum Begriff: Tabelle H.3 legt die verbalen Ausdrucksformen zur Angabe von zugelassenen Handlungsweisen im Rahmen des Dokuments fest. Tabelle H.4 legt die verbalen Ausdrucksformen zur Angabe von Möglichkeit und Vermögen fest.

3.3 Provision

3.3.1

requirement

expression in the content of a document conveying criteria to be fulfilled if compliance with the document is to be claimed and from which no deviation is permitted

Note 1 to entry: Table H.1 specifies the verbal forms for the expression of requirements.

3.3.2

recommendation

expression in the content of a document conveying that among several possibilities one is recommended as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required, or that (in the negative form) a certain possibility or course of action is deprecated but not prohibited

Note 1 to entry: Table H.2 specifies the verbal forms for the expression of recommendations.

3.3.3

statement

expression in the content of a document conveying information

Note 1 to entry: Table H.3 specifies the verbal forms for indicating a course of action permissible within the limits of the document. Table H.4 specifies the verbal forms to be used for statements of possibility and capability.

3.3 Disposition

3.3.1

exigence

expression dans le contenu d'un document formulant les critères à respecter afin de prétendre à la conformité avec le document, et avec lesquels aucun écart n'est permis

Note 1 à l'article: Le Tableau H.1 spécifie les formes verbales à utiliser pour l'expression des exigences.

3.3.2

recommandation

expression dans le contenu d'un document formulant qu'entre plusieurs possibilités, une est particulièrement appropriée, sans pour autant mentionner ou exclure les autres, ou qu'une certaine manière de faire est préférée sans être nécessairement exigée, ou encore (à la forme négative) qu'une certaine possibilité ou manière de faire est déconseillée mais non interdite

Note 1 à l'article: Le Tableau H.2 spécifie les formes verbales à utiliser pour l'expression des recommandations.

3.3.3

énoncé

expression dans le contenu d'un document donnant des informations

Note 1 à l'article: Le Tableau H.3 spécifie les formes verbales à utiliser pour exprimer qu'une manière de procéder est autorisée dans les limites du document. Le Tableau H.4 spécifie les formes verbales à utiliser pour exprimer des possibilités ou des éventualités.

3.4**Stand der Technik**

entwickeltes Stadium der technischen Möglichkeiten zu einem bestimmten Zeitpunkt, soweit Produkte, Prozesse und Dienstleistungen betroffen sind, basierend auf entsprechenden gesicherten Erkenntnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung

[QUELLE: ISO/IEC Guide 2:2004, Begriff 1.4]

3.4**state of the art**

developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience

[SOURCE: ISO/IEC Guide 2:2004, definition 1.4]

3.4**état de la technique**

«état de l'art»

état d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondé sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes

[SOURCE: Guide ISO/CEI 2:2004, définition 1.4]

3.5 Ergänzende Begriffe zu europäischen Dokumenten
3.5.1
**CEN-CENELEC Workshop Agreement
CWA**

CEN-CENELEC-Vereinbarung, die von einem CEN-CENELEC-Workshop entwickelt wird und den Konsens zwischen den registrierten Personen und Organisationen widerspiegelt, die für ihren Inhalt verantwortlich sind

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.10]

Anmerkung 1 zum Begriff: ISO/IEC haben eine vergleichbare Veröffentlichungsform.

3.5 Additional definitions relating to European documents
3.5.1
**CEN-CENELEC Workshop Agreement
CWA**

CEN-CENELEC agreement, developed by a Workshop, which reflects the consensus of identified individuals and organizations responsible for its contents

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.10]

Note 1 to entry: A comparable deliverable also exists in ISO/IEC.

3.5 Définitions complémentaires concernant les documents européens
3.5.1
**Accord d'atelier CEN-CENELEC
CWA**

accord du CEN-CENELEC, élaboré par un atelier, qui présente le consensus auquel sont parvenus des individus identifiés et des organisations responsables de son contenu

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.10]

Note 1 à l'article: Un produit comparable existe également à l'ISO et à la CEI.

3.5.2

gemeinsame Abänderung

Änderung, Ergänzung oder Streichung im Inhalt eines Referenzdokumentes, die von CEN-CENELEC angenommen und dadurch Teil der EN (oder des HD in CENELEC) wird

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.14]

3.5.3

besondere nationale Bedingung

nationale Eigenschaft oder Praxis, die selbst innerhalb eines längeren Zeitraums nicht geändert werden kann, z. B. klimatische Bedingungen, elektrische Erdungsbedingungen

Anmerkung 1 zum Begriff: Wenn sie die Harmonisierung beeinflusst, ist sie Teil der EN (oder des HD für CENELEC).

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.15]

3.5.4

nationale Abweichung

Änderung, Ergänzung oder Streichung in einer nationalen Norm gegenüber dem Inhalt einer EN (oder einem HD für CENELEC) für denselben Anwendungsbereich der EN (oder einem HD für CENELEC)

Anmerkung 1 zum Begriff: Sie ist nicht Bestandteil der EN (oder eines HD für CENELEC).

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.16]

3.5.2

common modification

alteration, addition to or deletion from the content of a reference document, approved by CEN-CENELEC and thus forming part of the EN (and HD for CENELEC)

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.14]

3.5.3

special national condition

national characteristic or practice that cannot be changed even over a long period, e.g. climatic conditions, electrical earthing conditions

Note 1 to entry: If it affects harmonization, it forms part of the EN (and HD for CENELEC).

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.15]

3.5.4

national deviation

modification of, addition to or deletion from the content of an EN (and HD for CENELEC), made in a national standard within the same scope as the EN (and HD for CENELEC)

Note 1 to entry: It does not form part of the EN (and HD for CENELEC).

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.16]

3.5.2

Modification commune

modification, addition ou suppression au contenu d'un document de référence approuvé par le CEN-CENELEC et faisant partie de la Norme Européenne (ou Document d'Harmonisation pour le CENELEC)

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.14]

3.5.3

Condition nationale particulière

caractéristique ou pratique nationale qu'il n'est pas possible de modifier même sur une longue période, telle que, par exemple, des conditions climatiques ou des conditions électriques de mise à la terre

Note 1 à l'article: Si elle affecte l'harmonisation, elle fait partie de la Norme Européenne (ou Document d'Harmonisation pour le CENELEC).

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.15]

3.5.4

Divergence nationale

modification, addition ou suppression au contenu d'une Norme Européenne (ou Document d'Harmonisation pour le CENELEC) dans une norme nationale ayant le même domaine d'application que la Norme Européenne (ou Document d'Harmonisation pour le CENELEC)

Note 1 à l'article: La divergence nationale ne fait pas partie de la Norme Européenne (ou Document d'Harmonisation pour le CENELEC).

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.16]

3.5.5**A-Abweichung**

nationale Abweichung von einer EN (oder einem HD für CENELEC), die auf Vorschriften beruht, deren Veränderung zum gegenwärtigen Zeitpunkt außerhalb der Kompetenz des CEN-CENELEC-Mitgliedes liegt

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei Normen, die unter eine EU-Richtlinie fallen, folgt nach Ansicht der Europäischen Kommission (ABL. G Nr. C 59, 1982-03-09) aus dem Urteil des Europäischen Gerichtshofes im Fall 815/79 Cremonini/Vrankovich (Entscheidung des Europäischen Gerichtshofes 1980, S. 3583), dass die Einhaltung der A-Abweichungen nicht mehr zwingend ist und dass die Freiverkehrsfähigkeit von Erzeugnissen, die einer solchen Norm entsprechen, innerhalb der EU nicht eingeschränkt werden sollte, es sei denn durch das in der entsprechenden Richtlinie vorgesehene Schutzklausel-Verfahren.

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.17]

3.5.6**B-Abweichung**

nationale Abweichung von einem HD, die auf besonderen technischen Anforderungen beruht und die für eine bestimmte Übergangsfrist noch erlaubt ist

[QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.18]

3.5.5**A-deviation**

national deviation from an EN (and HD for CENELEC) due to regulations the alteration of which is for the time being outside the competence of the CEN-CENELEC national member

Note 1 to entry: Where standards fall under EU Directives, it is the view of the Commission of the European Communities (OJ No C 59, 1982-03-09) that the effect of the decision of the Court of Justice in Case 815/79 Cremonini/Vrankovich (European Court Reports 1980, p. 3583) is that compliance with A-deviations is no longer mandatory and that the free movement of products complying with such a standard should not be restricted within the EC except under the safeguard procedure provided for in the relevant Directive.

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.17]

3.5.6**B-deviation**

national deviation from an HD due to particular technical requirements, permitted for a specified transitional period

[SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.18]

3.5.5**Divergence A**

divergence nationale à une Norme Européenne (ou Document d'Harmonisation pour le CENELEC) due à des règlements dont la modification n'est pas dans l'immédiat de la compétence du membre national CEN-CENELEC

Note 1 à l'article: Lorsqu'une norme relève du domaine d'une Directive UE, la Commission des Communautés Européennes estime (voir JO n° C 59, 1982-03-09) que la conséquence de la décision de la Cour de Justice dans le cas 815/79 Cremonini/Vrankovich (Rapports de la Cour Européenne 1980, p. 3583) est que la conformité aux divergences A n'est plus obligatoire et que la libre circulation des produits conformes à une telle norme au sein de l'Union Européenne ne peut être restreinte que par la procédure de sauvegarde prévue dans la Directive correspondante.

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.17]

3.5.6**Divergence B**

divergence nationale à un HD due à des prescriptions techniques particulières et qui peut être maintenue pour une période transitoire déterminée

[SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.18]

3.5.7 endgültiger Text Text, der vom CEN-CENELEC-Management-Zentrum nach der Annahme einer CEN/CENELEC-Veröffentlichung verteilt wird [QUELLE: CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011, Begriff 2.24]	3.5.7 definitive text text distributed by the CEN-CENELEC Management Centre after approval of a CEN-CENELEC publication [SOURCE: IR Part 2:2011, definition 2.24]	3.5.7 Texte définitif texte distribué par le CCMC après approbation d'une publication CEN-CENELEC [SOURCE: RI Partie 2:2011, définition 2.24]
4 Allgemeine Grundsätze 4.1 Zweck Der Zweck der von ISO und IEC herausgegebenen Dokumente ist es, klare und eindeutige Festlegungen zu treffen, um den internationalen und europäischen Handel und die Kommunikation zu erleichtern. Um diesen Zweck zu erreichen, muss das Dokument — möglichst vollständig im Rahmen seines Anwendungsbereiches sein, — eindeutig, deutlich und genau sein, — den Stand der Technik vollständig berücksichtigen (siehe 3.4), — einen Rahmen für künftige technische Entwicklungen bieten und — für qualifizierte Personen, die nicht an seiner Erstellung mitgewirkt haben, verständlich sein und — die Grundsätze für die Abfassung von Dokumenten berücksichtigen (siehe Anhang A).	4 General principles 4.1 Objectives The objective of documents published by ISO and IEC is to define clear and unambiguous provisions in order to facilitate international and European trade and communication. To achieve this objective, the document shall — be as complete as necessary within the limits specified by its scope, — be consistent, clear and accurate, — take full account of the state of the art (see 3.4), — provide a framework for future technological development, — be comprehensible to qualified persons who have not participated in its preparation, and — take into account the principles for the drafting of documents (see Annex A).	4 Principes généraux 4.1 Objectif L'objectif des documents publiés par l'ISO et la CEI est d'établir des dispositions claires et non ambiguës qui facilitent la communication et les échanges internationaux et européens. Pour atteindre ce but, le document doit — être aussi complet que possible dans les limites définies par son domaine d'application, — être cohérent, clair et précis, — tenir pleinement compte de l'état de la technique (voir 3.4), — donner une base pour le progrès de la technique, — pouvoir être compris par des personnes qualifiées qui n'ont pas pris part à son élaboration, et — prendre en considération les principes pour la rédaction des documents (voir Annexe A).

4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen

Anforderungen müssen — soweit immer möglich — mit Hilfe von Leistungsmerkmalen ausgedrückt werden anstelle von konstruktiven oder beschreibenden Merkmalen. Dieser Ansatz erlaubt der technischen Entwicklung größte Unabhängigkeit. Es sind bevorzugt solche Merkmale aufzunehmen, die die Voraussetzung für eine weltweite (universelle) Akzeptanz sind. Wo erforderlich, dürfen in Folge der Unterschiede in der Gesetzgebung, beim Klima, bei der Umwelt, in der Wirtschaft, der sozialen Bedingungen, bei Handelsabläufen usw. mehrere Varianten angegeben werden. A.3 enthält weitere Informationen.

4.3 Einheitlichkeit

Die Einheitlichkeit des Aufbaus, der stilistischen Mittel und der Terminologie muss nicht nur innerhalb eines einzelnen Dokuments, sondern auch innerhalb einer Reihe sachlich zusammenhängender Dokumente beibehalten werden. Der Aufbau von sachlich zusammenhängenden Dokumenten und die Benummerung ihrer Abschnitte müssen möglichst identisch sein. Analoge Formulierungen müssen verwendet werden, um analoge Festlegungen auszudrücken; identische Formulierungen müssen angewendet werden, um identische Festlegungen auszudrücken.

4.2 Performance approach

Whenever possible, requirements shall be expressed in terms of performance rather than design or descriptive characteristics. This approach leaves maximum freedom to technical development. Primarily those characteristics shall be included that are suitable for worldwide (universal) acceptance. Where necessary, owing to differences in legislation, climate, environment, economies, social conditions, trade patterns, etc., several options may be indicated. See A.3 for further information.

4.3 Homogeneity

Uniformity of structure, of style and of terminology shall be maintained not only within each document, but also within a series of associated documents. The structure of associated documents and the numbering of their clauses shall, as far as possible, be identical. Analogous wording shall be used to express analogous provisions; identical wording shall be used to express identical provisions.

4.2 Expression des exigences en termes de performance

Chaque fois que possible, les exigences doivent être exprimées en termes de performance plutôt qu'en termes de conception ou de caractéristiques descriptives. Cette approche laisse le maximum de liberté au progrès technique. Il conviendra au premier chef d'inclure les caractéristiques qui sont susceptibles d'être acceptées à l'échelle mondiale (universellement). Au besoin, en raison des différences de législation, de climat, d'environnement, d'économie, de conditions sociétales, de structures commerciales, etc., il est possible d'indiquer plusieurs options. Voir A.3 pour de plus amples informations.

4.3 Homogénéité

L'uniformité de la structure, du style et de la terminologie doit être maintenue non seulement dans chaque document, mais aussi dans une série de documents associés. La structure des documents associés et la numérotation de leurs articles doivent, autant que possible, être identiques. Une rédaction analogue doit être utilisée pour exprimer des dispositions analogues; une rédaction identique doit être utilisée pour exprimer des dispositions identiques.

Für einen gegebenen Begriff muss in jedem Dokument oder in einer Reihe von Dokumenten durchgehend die gleiche Benennung verwendet werden. Eine alternative Benennung (Synonym) für einen bereits definierten Begriff muss vermieden werden. Sofern möglich darf jeder einmal festgelegten Benennung nur ein Bedeutungsinhalt (Definition) zugeordnet werden.

Diese Anforderungen sind besonders wichtig, und zwar nicht nur zum Verstehen des Dokuments oder auch innerhalb einer Reihe sachlich zusammenhängender Dokumente, sondern auch, um einen maximalen Nutzen durch den Einsatz von automatisierten Textverarbeitungssystemen und computergestützten Übersetzungssystemen zu erzielen.

4.4 Durchgängigkeit der Dokumenten

Um innerhalb des gesamten von ISO und IEC herausgegebenen Dokumentenwerkes einen inneren Zusammenhang zu erreichen, muss der Text jedes Dokuments die entsprechenden Festlegungen in bereits bestehenden, von ISO und IEC herausgegebenen Grundlagen-Dokumenten berücksichtigen. Das gilt insbesondere für

- a) genormte Terminologie,
- b) terminologische Grundsätze und Verfahren,
- c) Größen, Einheiten und deren Symbole,
- d) Abkürzungen,
- e) Literaturhinweise,

The same term shall be used throughout each document or series of associated documents to designate a given concept. The use of an alternative term (synonym) for a concept already defined shall be avoided. As far as possible, only one meaning shall be attributed to each term chosen.

These requirements are particularly important not only to ensure comprehension of the document, or of the series of associated documents, but also to derive the maximum benefit available through automated text processing techniques and computer-aided translation.

4.4 Consistency of documents

In order to achieve the aim of consistency within the complete corpus of documents published by ISO and IEC, the text of every document shall be in accordance with the relevant provisions of existing basic documents published by ISO and IEC. This relates particularly to

- a) standardized terminology,
- b) principles and methods of terminology,
- c) quantities, units and their symbols,
- d) abbreviated terms,
- e) bibliographic references,

Le même terme doit être utilisé tout au long de chaque document ou série de documents associés pour désigner une notion déterminée. L'emploi d'un autre terme (synonyme) pour une notion déjà définie doit être évité. Dans la mesure du possible, une seule signification doit être attribuée à chaque terme choisi.

Le respect de ces exigences est particulièrement important non seulement pour la compréhension du document ou de la série de documents associés, mais aussi pour pouvoir bénéficier au maximum des possibilités offertes par les techniques de traitement de texte automatisées et par la traduction assistée par ordinateur.

4.4 Cohérence des documents

Le texte de tout document doit être conforme aux dispositions des documents fondamentaux en vigueur publiés par l'ISO ou la CEI, afin d'obtenir que l'ensemble des documents publiés par l'ISO et la CEI forme un tout cohérent. Cela concerne particulièrement

- a) la terminologie normalisée,
- b) les principes et méthodes de la terminologie,
- c) les grandeurs, les unités et leurs symboles,
- d) les termes abrégés,
- e) les références bibliographiques,

- | | | |
|---|--|---|
| f) technische Zeichnungen und Schaltpläne, | f) technical drawings and diagrams, | f) les dessins et schémas techniques, |
| g) technische Dokumentation und | g) technical documentation, and | g) la documentation technique, et |
| h) graphische Symbole, Symbole zur Information der Öffentlichkeit und Sicherheitszeichen. | h) graphical symbols, public information symbols and safety signs. | h) les symboles graphiques, symboles destinés à l'information du public et signaux de sécurité. |

Außerdem müssen bestimmte technische Sachverhalte in Übereinstimmung mit den Festlegungen bereits bestehender, von ISO und IEC herausgegebener Grundlagen-Dokumente abgefasst werden, soweit sie die folgenden Bedeutungsinhalte betreffen:

In addition, specific technical aspects shall be drafted in accordance with the provisions of general documents published by ISO and IEC dealing with the following subjects:

De plus, les aspects techniques spécifiques doivent être rédigés conformément aux dispositions applicables des documents généraux publiés par l'ISO et la CEI traitant des sujets suivants:

- | | | |
|--|--|---|
| i) Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften; | i) limits, fits and surface properties; | i) tolérances, ajustements et propriétés de surface; |
| j) Tolerierung von Maßen und Messunsicherheit; | j) tolerancing of dimensions and uncertainty of measurement; | j) tolérances dimensionnelles et incertitude de mesure; |
| k) Vorzugswerte; | k) preferred numbers; | k) nombres normaux; |
| l) statistische Verfahren; | l) statistical methods; | l) méthodes statistiques; |
| m) Umweltbedingungen und zulässige Prüfungen; | m) environmental conditions and associated tests; | m) conditions d'environnement et essais correspondants; |
| n) Sicherheit; | n) safety; | n) sécurité; |
| o) Chemie; | o) chemistry; | o) chimie; |
| p) EMV (elektromagnetische Verträglichkeit, en: EMC, electromagnetic compatibility); | p) EMC (electromagnetic compatibility); | p) CEM (compatibilité électromagnétique); |
| q) Konformität und Qualität; | q) conformity and quality, | q) conformité et qualité; |
| r) Umweltmanagement; | r) environmental management, | r) management environnemental; |

s) Verpackung;	s) packaging,	s) emballage;
t) Verbraucherinteressen;	t) consumer issues,	t) questions relatives aux consommateurs;
u) Internationale Normung.	u) international standardisation.	u) normalisation internationale.
Eine Liste von grundlegenden Nachschlagewerken ist im Anhang B enthalten.	A list of basic reference works is given in Annex B.	Une liste d'ouvrages de référence fondamentaux figure à l'Annexe B.
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	4.5 Equivalence of official language versions	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles
Die Texte in den offiziellen Sprachfassungen müssen inhaltlich und im Aufbau übereinstimmen.	The texts in the different official language versions shall be technically equivalent and structurally identical.	Les versions dans les différentes langues officielles doivent être équivalentes sur le plan technique et avoir une structure identique.
Die Verwendung von drei Sprachen schon auf der ersten Abfassungsstufe ist eine große Hilfe für die Ausarbeitung von verständlichen und eindeutigen Texten.	The use of trilingualism from the initial stage of drafting is of great assistance in the preparation of clear and unambiguous texts.	L'utilisation du trilinguisme dès la phase initiale de la rédaction facilite l'élaboration de textes clairs et sans ambiguïté.
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale
Der Inhalt eines Dokuments von ISO und IEC muss so abgefasst sein, dass ihre direkte Anwendung und ihre Übernahme als nationale oder regionale Norm ohne Änderung möglich ist.	The content of a document published by ISO and IEC shall be drawn up in such a way as to facilitate its direct application and its adoption without change as a regional or national standard.	Le contenu d'un document publié par l'ISO ou la CEI doit être rédigé de façon à faciliter son application directe et son adoption sans modification comme norme régionale ou nationale.
4.7 Planung	4.7 Planning	4.7 Planification des travaux
Regeln für die Planung neuer Projektvorschläge werden in der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung — Teil 2:2011 angegeben.	Rules for the planning of new work item proposals are given in the CEN-CENELEC Internal Regulations — Part 2:2011.	Les règles pour la planification des propositions de nouvelles études sont données dans l ^e Règlement Intérieur CEN-CENELEC – Partie 2:2011.
Um die termingerechte Veröffentlichung eines Dokuments oder einer Reihe zusammengehörender Dokumente	In order to ensure the timely publication of a document or of a series of associated documents, the intended structure	Afin de respecter les délais de publication d'un document ou d'une série de documents associés, la structure prévue

sicherzustellen, müssen der vorgesehene Aufbau und alle wechselseitigen Zusammenhänge vor Beginn der Arbeit an den Textfassungen festgelegt werden. Besonders zu berücksichtigen ist die thematische Unterteilung (siehe 5.1). Für ein mehrteiliges Dokument ist eine Liste mit den Titeln der vorgesehenen Teile in Deutsch, Englisch und Französisch aufzustellen. Die im vorliegenden Teil und in den CEN-CENELEC-Geschäftsordnungen festgelegten Regeln müssen mit Beginn der Arbeit und auf allen nachfolgenden Arbeitsstufen angewendet werden, um Verzögerungen zu vermeiden.

and any interrelationships shall be established before detailed drafting begins. In particular, consideration shall be given to the subdivision of the subject matter (see 5.1). In the case of a multipart document, a list of the intended parts together with their titles in English, French and German shall be drawn up. The rules given in the CEN-CENELEC Internal Regulations shall be applied from the very beginning of the work and throughout all subsequent stages to avoid delay at any stage.

ainsi que toute interdépendance doivent être établies avant d'entreprendre la rédaction détaillée. En particulier, la subdivision du contenu (voir 5.1) doit être étudiée. Dans le cas d'un document publié en plusieurs parties, une liste des parties prévues, y compris leurs titres en anglais, en français, et en allemand doit être dressée. Les règles données dans le Règlement Intérieur CEN-CENELEC doivent être appliquées dès le début des travaux et à tous les stades d'élaboration afin d'éviter des retards à l'un de ces stades.

5 Aufbau

5 Structure

5 Structure

5.1 Thematische Unterteilung

5.1 Subdivision of the subject matter

5.1 Subdivision du contenu

5.1.1 Allgemeines

5.1.1 General

5.1.1 Généralités

Dokumente sind von so unterschiedlicher Art, dass keine allgemeingültigen Regeln für eine thematische Unterteilung aufgestellt werden können.

Documents are so diverse that no universally acceptable rules can be established for the subdivision of the subject matter.

Les documents sont d'une diversité telle qu'aucune règle générale ne peut être établie pour la subdivision du contenu.

Allgemein gilt jedoch, dass ein Dokument für jedes einzelne zu normende Thema erarbeitet und als eigenständige Einheit herausgegeben werden muss. In besonderen Fällen und aus praktischen Gründen darf, z. B. wenn

However, as a general rule, an individual document shall be prepared for each subject to be standardized, and published as a complete entity. In specific cases and for practical reasons, for example if

Néanmoins, de façon générale, un document individuel doit être élaboré pour chaque sujet faisant l'objet d'une normalisation et publié en tant qu'entité complète. Dans des cas spécifiques et pour des raisons pratiques, par exemple lorsque

- a) das Dokument möglicherweise zu umfangreich wird,
- b) nachfolgende Textteile miteinander in inhaltlicher Beziehung stehen,

- a) the document is likely to become too voluminous,
- b) subsequent portions of the content are interlinked,

- a) le document risque de devenir trop volumineux,
- b) des passages importants du contenu sont reliés entre eux,

c) auf Teile des Dokuments in gesetzlichen Bestimmungen verwiesen werden könnte oder

d) Teile des Dokuments für Zertifizierungszwecke vorgesehen sind,

das Dokument in mehrere Teile unter derselben Hauptnummer aufgeteilt werden. Das hat den Vorteil, dass gegebenenfalls an jedem Teil getrennt Änderungen vorgenommen werden können.

Besonders die Kennwerte eines Produktes, die für verschiedene Anwender von unterschiedlicher Bedeutung sind (z. B. Hersteller, Zertifizierungsstellen, Gesetzgeber), müssen eindeutig abgegrenzt werden, was vorzugsweise durch getrennte Dokumente oder Teile eines Dokuments erreicht wird.

Z. B. sind derartige einzelne Kennwerte

- Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen,
- Leistungsanforderungen,
- Wartungs- und Instandhaltungsanforderungen,
- Installationsregeln und
- Gütebestätigung.

Benennungen, die verwendet werden müssen, um die in einem Dokument zulässigen Unterteilungen zu bezeichnen, werden in Tabelle 1 in Deutsch, Englisch und Französisch angegeben. Ein Beispiel für die Benummerung ist im Anhang C enthalten.

c) portions of the document could be referred to in regulations, or

d) portions of the document are intended to serve for certification purposes,

the document may be split into separate parts under the same number. This has the advantage that each part can be changed separately when the need arises.

In particular, the aspects of a product which will be of separate interest to different parties (e.g. manufacturers, certification bodies, legislative bodies) shall be clearly distinguished, preferably as parts of a document or as separate documents.

Such individual aspects are, for example,

- health and safety requirements,
- performance requirements,
- maintenance and service requirements,
- installation rules, and
- quality assessment.

The terms which shall be used to designate the divisions and subdivisions that a document may have are shown in Table 1 in English, in French and in German. For an example of numbering, see also Annex C.

c) des passages du document peuvent être mentionnés dans des règlements, ou

d) des passages du document sont destinés à être utilisés dans un but de certification,

le document peut être divisé en parties séparées sous le même numéro. Cela a l'avantage de pouvoir modifier chaque partie séparément si besoin est.

En particulier, les aspects d'un produit qui intéresseront séparément différentes parties (par exemple, fabricants, organismes de certification, législateurs) doivent être clairement distingués, de préférence comme parties d'un document ou comme documents séparés.

Ces aspects particuliers sont, par exemple,

- les exigences relatives à la santé et à la sécurité,
- les exigences relatives à la performance,
- les exigences relatives à la maintenance et au service,
- les règles d'installation, et
- l'évaluation de la qualité.

Les termes qui doivent être utilisés pour désigner les divisions et les subdivisions d'un document sont indiqués dans le Tableau 1, en français, en anglais et en allemand. Un exemple de numérotation est également donné à l'Annexe C.

Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen

Deutsche Benennung	Benummerungsbeispiel
Teil	9999-1
Abschnitt	1
Unterabschnitt	1.1
Unterabschnitt	1.1.1
Absatz	[keine Nummer]
Anhang	A

Table 1 — Names of divisions and subdivisions

English term	Example of numbering
Part	9999-1
Clause	1
Subclause	1.1
Subclause	1.1.1
Paragraph	[no number]
Annex	A

Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions

Terme français	Exemple de numérotation
Partie	9999-1
Article	1
Paragraphe	1.1
Paragraphe	1.1.1
Alinéa	[pas de numéro]
Annexe	A

5.1.2 Thematische Unterteilung in eine Reihe von Teilen

Für die Aufteilung in Teile gibt es zwei Systeme.

- a) Jeder Teil behandelt einen besonderen Aspekt des Themas und kann als eigenständig angesehen werden.

BEISPIEL 1

Teil 1: Terminologie

Teil 2: Anforderungen

Teil 3: Prüfungen

Teil 4: ...

BEISPIEL 2

Teil 1: Terminologie

Teil 2: Oberschwingungen

Teil 3: Elektrostatische Entladung

Teil 4: ...

5.1.2 Subdivision of the subject matter within a series of parts

There are two ways of achieving this.

- a) Each part deals with a specific aspect of the subject and can stand alone.

EXAMPLE 1

Part 1: Vocabulary

Part 2: Requirements

Part 3: Test methods

Part 4: ...

EXAMPLE 2

Part 1: Vocabulary

Part 2: Harmonics

Part 3: Electrostatic discharge

Part 4: ...

5.1.2 Subdivision du contenu dans une série de parties

Deux systèmes sont utilisés pour la subdivision en parties.

- a) Chaque partie traite d'un aspect spécifique du sujet et se suffit à elle-même.

EXEMPLE 1

Partie 1: Vocabulaire

Partie 2: Exigences

Partie 3: Méthodes d'essai

Partie 4: ...

EXEMPLE 2

Partie 1: Vocabulaire

Partie 2: Harmoniques

Partie 3: Décharges électrostatiques

Partie 4: ...

b) Es gibt sowohl gemeinsame als auch individuelle Aussagen zu einem Thema. Die gemeinsamen Aussagen müssen im Teil 1 behandelt werden. Die individuellen Aussagen (die allgemeine Aussagen modifizieren oder ergänzen dürfen und folglich nicht eigenständig bestehen können) müssen in einzelnen Teilen dargestellt werden.

BEISPIEL 3 In der ISO oder der IEC:

Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Teil 2: Thermische Anforderungen

Teil 3: Anforderungen zur Reinhaltung der Luft

Teil 4: Akustische Anforderungen

BEISPIEL 4 In der ISO oder der IEC:

Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Teil 21: Besondere Anforderungen an elektrische Bügeleisen

Teil 22: Besondere Anforderungen an Trockenschleudern

Teil 23: Besondere Anforderungen an Geschirrspülmaschinen

BEISPIEL 5 Unterteilungen von Teil-Nummern sind nur in der IEC zugelassen:

Teil 1: Allgemeine Anforderungen

Teil 2-1: Anforderungen für Plasma-Displays

Teil 2-2: Anforderungen für Monitore

Teil 2-3: Anforderungen für LCDs

Bei Anwendung des in b) beschriebenen Systems muss beachtet werden, dass Verweisungen in einem Teil auf den anderen Teil zulässig sind. Es gibt zwei Möglichkeiten dieses Ziel zu erreichen.

b) There are both common and specific aspects to the subject. The common aspects shall be given in Part 1. Specific aspects (which may modify or supplement the common aspects and therefore cannot stand alone) shall be given in individual parts.

EXAMPLE 3 In ISO or IEC:

Part 1: General requirements

Part 2: Thermal requirements

Part 3: Air purity requirements

Part 4: Acoustical requirements

EXAMPLE 4 In ISO or IEC:

Part 1: General requirements

Part 21: Particular requirements for electric irons

Part 22: Particular requirements for spin extractors

Part 23: Particular requirements for dishwashers

EXAMPLE 5 In terms of numbering, subdivision of part numbers is permitted in IEC only:

Part 1: General requirements

Part 2-1: Requirements for plasma displays

Part 2-2: Requirements for monitors

Part 2-3: Requirements for LCDs

Where the system described in b) is used, care shall be taken that the references from one part to another are valid. There are two ways of achieving this.

b) Le sujet présente à la fois des aspects communs et spécifiques. Les aspects communs doivent être donnés dans la Partie 1. Les aspects spécifiques (qui peuvent modifier les aspects communs ou les compléter et ne se suffisent donc pas à eux-mêmes) doivent être donnés dans les parties individuelles.

EXEMPLE 3 À l'ISO et à la CEI:

Partie 1: Exigences générales

Partie 2: Exigences thermiques

Partie 3: Exigences relatives à la pureté de l'air

Partie 4: Exigences acoustiques

EXEMPLE 4 À l'ISO et à la CEI:

Partie 1: Exigences générales

Partie 21: Exigences particulières pour les fers à repasser électriques

Partie 22: Exigences particulières pour lesessoreuses centrifuges

Partie 23: Exigences particulières pour les lave-vaisselle

EXEMPLE 5 Une subdivision des numéros de parties n'est permise qu'à la CEI:

Partie 1: Exigences générales

Partie 2-1: Exigences pour les afficheurs à plasma

Partie 2-2: Exigences pour les moniteurs

Partie 2-3: Exigences pour les dispositifs à cristaux liquides

Lorsque le système décrit en b) est utilisé, on doit prendre soin que les références aux autres parties soient valides. Il existe deux façons de le réaliser.

- | | | |
|---|--|---|
| — Wenn auf ein bestimmtes Element verwiesen wird, muss die Verweisung datiert sein (siehe 6.6.7.5.3). | — If reference is made to a particular element, the reference shall be dated (see 6.6.7.5.3). | — Si la référence est faite à un élément particulier, la référence doit être datée (voir 6.6.7.5.3). |
| — Wenn alle Teile eines Dokuments im Regelfall in die Zuständigkeit desselben Komitees fallen, ist die Anwendung von undatierten Verweisungen (siehe 6.6.7.5.2) unter der Voraussetzung zulässig, dass die betreffenden Änderungen gleichzeitig in allen Teilen vorgenommen werden. Die Anwendung undatierter Verweisungen erfordert ein hohes Maß an Disziplin im für das Dokument verantwortlichen Komitee. | — Since the complete series of parts is normally under the control of the same committee, the use of undated references (see 6.6.7.5.2) is permitted, provided that corresponding changes are implemented simultaneously in all parts. The use of undated references requires a high degree of discipline by the committee responsible for the document. | — Puisqu'une série complète de parties est normalement sous la responsabilité du même comité, l'utilisation de références non datées (voir 6.6.7.5.2) est autorisée, sous réserve que les changements correspondants soient simultanément mis en œuvre dans toutes les parties. L'utilisation de références non datées demande une discipline stricte de la part du comité responsable du document. |

Jeder Teil eines aus mehreren Teilen bestehenden Dokuments muss nach den Regeln für ein Einzeldokument aufgebaut werden, die in diesem Teil der ISO/IEC-Direktiven festgelegt sind.

Each part of a multipart document shall be drafted in accordance with the rules for an individual document as specified in this part of the ISO/IEC Directives.

Chaque partie d'un document publié en plusieurs parties doit être rédigée selon les règles applicables à un document individuel, comme cela est spécifié dans la présente partie des Directives ISO/CEI.

5.1.3 Thematische Unterteilung innerhalb eines Dokuments

5.1.3 Subdivision of the subject matter within an individual document

5.1.3 Subdivision du contenu d'un document individuel

Die Elemente, die gemeinsam ein Dokument bilden, dürfen nach zwei Arten unterteilt werden:

The elements that together form a document may be classified in two different ways:

Les éléments qui composent un document peuvent être classés de deux façons différentes:

a) nach ihrem normativen oder informativen Charakter und ihrer Rangfolge innerhalb der Gesamtstruktur, d. h. in

a) by their normative or informative nature and their position within the structure, i. e.

a) selon la nature normative ou informative de l'élément et selon sa position dans la structure, soit

- einleitende informative Elemente (siehe 3.2.2.1),
- allgemeine und technische Elemente (siehe 3.2.1) und
- ergänzende Elemente (siehe 3.2.2.2);

- preliminary informative elements (see 3.2.2.1),
- general and technical elements (see 3.2.1), and
- supplementary informative elements (see 3.2.2.2);

- éléments informatifs préliminaires (voir 3.2.2.1),
- éléments normatifs généraux et techniques (voir 3.2.1), et
- éléments informatifs supplémentaires (voir 3.2.2.2);

b) dadurch, dass ihre Aufnahme unbedingt erforderlich ist oder wahlweise erfolgt (siehe 3.2.3 und 3.2.4).

b) by their mandatory or conditional presence (see 3.2.3 and 3.2.4).

b) selon que leur présence est obligatoire ou conditionnelle (voir 3.2.3 et 3.2.4).

Ein Beispiel für eine übliche Gliederung wird in Tabelle 2 gegeben. In Tabelle 2 ist auch der zulässige Inhalt für jedes Element aufgeführt, der in der Gliederung enthalten ist.

An example of a typical arrangement is given in Table 2. Table 2 also lists the permitted content of each of the elements constituting the arrangement.

Un exemple de plan type est donné dans le Tableau 2. Le Tableau 2 donne également la liste du contenu autorisé pour chaque élément du plan.

Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument

Typ des Elements	Gliederung der Elemente ^a in einem Dokument	Zulässiger Inhalt ^a der(s) Elemente(s) in einem Dokument
Einleitend informativ	<i>Titelseite</i>	Titel
	<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>(automatisch erzeugt, siehe 6.1.2)</i>
	Vorwort	Text <i>Anmerkungen</i> <i>Fußnoten</i>
	<i>Einleitung</i>	<i>Text</i> <i>Bilder</i> <i>Tabellen</i> <i>Anmerkungen</i> <i>Fußnoten</i>
Allgemein normativ	Titel	Text
	Anwendungsbereich	Text <i>Bilder</i> <i>Tabellen</i> <i>Anmerkungen</i> <i>Fußnoten</i>
	Normative Verweisung(en)	Verweisungen <i>Fußnoten</i>
Technisch normativ	Begriffe Symbole und Abkürzungen ... Normativer Anhang	<i>Text</i> <i>Bilder</i> <i>Tabellen</i> <i>Anmerkungen</i> <i>Fußnoten</i>

Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document

Type of element	Arrangement of elements ^a in document	Permitted content ^a of element(s) in document
Preliminary informative	<i>Title page</i>	Title
	<i>Table of contents</i>	<i>(generated content; see 6.1.2)</i>
	Foreword	Text <i>Notes</i> <i>Footnotes</i>
	<i>Introduction</i>	<i>Text</i> <i>Figures</i> <i>Tables</i> <i>Notes</i> <i>Footnotes</i>
General normative	Title	Text
	Scope	Text <i>Figures</i> <i>Tables</i> <i>Notes</i> <i>Footnotes</i>
	Normative references	References <i>Footnotes</i>
Technical normative	Terms and definitions Symbols and abbreviated terms ... Normative annex	<i>Text</i> <i>Figures</i> <i>Tables</i> <i>Notes</i> <i>Footnotes</i>

Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document

Type d'élément	Plan des éléments ^a dans le document	Contenu autorisé ^a des éléments dans le document
Informatif préliminaire	<i>Page de titre</i>	Titre
	<i>Table des matières</i>	<i>(contenu généré; voir 6.1.2)</i>
	Avant-propos	Texte <i>Notes</i> <i>Notes de bas de page</i>
	<i>Introduction</i>	<i>Texte</i> <i>Figures</i> <i>Tableaux</i> <i>Notes</i> <i>Notes de bas de page</i>
Normatif général	Titre	Texte
	Domaine d'application	Texte <i>Figures</i> <i>Tableaux</i> <i>Notes</i> <i>Notes de bas de page</i>
	Références normatives	Références <i>Notes de bas de page</i>
Normatif technique	Termes et définitions Symboles et termes abrégés ... Annexe normative	<i>Texte</i> <i>Figures</i> <i>Tableaux</i> <i>Notes</i> <i>Notes de bas de page</i>

Typ des Elements	Gliederung der Elemente ^a in einem Dokument	Zulässiger Inhalt ^a der(s) Elemente(s) in einem Dokument
Ergänzend informativ	<i>Informativer Anhang</i>	<i>Text Bilder Tabellen Anmerkungen Fußnoten</i>
Technisch normativ	Normativer Anhang	Text Bilder Tabellen Anmerkungen Fußnoten
Ergänzend informativ	<i>Literaturhinweise</i>	<i>Verweisungen Fußnoten</i>
	<i>Stichwort-verzeichnisse</i>	<i>(automatisch erzeugt; siehe 6.4.3)</i>
^a Fettschrift = obligatorisches Element; Steilschrift = normatives Element; Kursivschrift = informatives Element.		

Type of element	Arrangement of elements ^a in document	Permitted content ^a of element(s) in document
Supplementary informative	<i>Informative annex</i>	<i>Text Figures Tables Notes Footnotes</i>
Technical normative	Normative annex	Text Figures Tables Notes Footnotes
Supplementary informative	<i>Bibliography</i>	<i>References Footnotes</i>
	<i>Indexes</i>	<i>(generated content; see 6.4.3)</i>
^a Bold type = mandatory element; upright type = normative element; italic type = informative element.		

Type d'élément	Plan des éléments ^a dans le document	Contenu autorisé ^a des éléments dans le document
Informatif supplémentaire	<i>Annexe informative</i>	<i>Texte Figures Tableaux Notes Notes de bas de page</i>
Normatif technique	Annexe normative	Texte Figures Tableaux Notes Notes de bas de page
Informatif supplémentaire	<i>Bibliographie</i>	<i>Références Notes de bas de page</i>
	<i>Index</i>	<i>(contenu généré; voir 6.4.3)</i>
^a Caractères gras = élément requis; caractères droits = élément normatif; <i>caractères italiques</i> = élément informatif.		

Ein Dokument braucht nicht alle der aufgeführten technischen normativen Elemente zu enthalten und darf auch andere als die aufgeführten Elemente enthalten. Sowohl Art als auch Reihenfolge der technischen normativen Elemente werden durch die Art des betreffenden Dokuments bestimmt.

Ein Dokument darf auch Anmerkungen und Fußnoten zu Bildern und Tabellen enthalten (siehe 6.6.5.9, 6.6.5.10, 6.6.6.6 und 6.6.6.7).

Für Terminologienormen gibt es abweichende Anforderungen hinsichtlich der Strukturierung des Inhalts (siehe Anhang D).

A document need not contain all the normative technical elements shown and it may contain normative technical elements other than those shown. Both the nature of the normative technical elements and their sequence are determined by the nature of the document in question.

A document may also contain notes and footnotes to figures and tables (see 6.6.5.9, 6.6.5.10, 6.6.6.6 and 6.6.6.7).

Terminology standards have additional requirements for the subdivision of content (see Annex D).

Un document ne contient pas nécessairement tous les éléments normatifs techniques indiqués et peut en contenir d'autres. La nature des éléments normatifs techniques et leur séquence sont déterminées par la nature du document considéré.

Un document peut également contenir des notes insérées dans les figures et dans les tableaux et des notes de bas de figure et de bas de tableau (voir 6.6.5.9, 6.6.5.10, 6.6.6.6 et 6.6.6.7).

Les normes de terminologie ont des exigences supplémentaires en ce qui concerne la subdivision du contenu (voir Annexe D).

5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente

ANMERKUNG Benummerung der Strukturelemente in gemeinsamen europäischen Abänderungen siehe Anhang ZA.

5.2.1 Teil

5.2.1.1 Die Nummer eines Teiles muss hinter der Zählnummer und einem vorangestellten Bindestrich durch arabische Ziffern, beginnend mit 1, angegeben werden, z. B.:

9999-1, 9999-2 usw.

Teile dürfen nicht weiter unterteilt werden. Siehe dazu auch die Beispiele in 5.1.2.

5.2.1.2 Der Titel eines Teiles muss in der gleichen Weise wie der Titel eines einteiligen Dokuments nach der Beschreibung in 6.1.1 gebildet werden. Die einzelnen Titel in einer Reihe von Dokumenten müssen (falls vorhanden) das gleiche einführende und Haupt-Element enthalten, während das zusätzliche Element in jedem Fall unterschiedlich sein muss, damit die Teile voneinander zu unterscheiden sind. Dem zusätzlichen Element muss in jedem Fall die Bezeichnung „Teil ...“ vorangestellt werden.

5.2.1.3 Wenn ein Dokument als eine aus getrennten Teilen bestehende Reihe veröffentlicht wird, muss im Vorwort des ersten Teiles (siehe 6.1.3) die vorgesehene Aufteilung erklärt werden. Im Vorwort jedes Teiles einer Reihe muss ein Verweis auf die Titel aller anderen bestehenden oder in Vorbereitung befindlichen Teile aufgenommen werden.

5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions

NOTE For the numbering of divisions and subdivisions in European common modifications, see Annex ZA.

5.2.1 Part

5.2.1.1 The number of a part shall be indicated by Arabic numerals, beginning with 1, following the document number and preceded by a hyphen; for example,

9999-1, 9999-2, etc.

Parts shall not be further subdivided. See also the examples in 5.1.2.

5.2.1.2 The title of a part shall be composed in the same way as that of a document as described in 6.1.1. All the individual titles in a series of parts shall contain the same introductory element (if present) and main element, while the complementary element shall be different in each case in order to distinguish the parts from one another. The complementary element shall be preceded in each case by the designation “Part ...”.

5.2.1.3 If a document is published in the form of a number of separate parts, the first part shall include in its foreword (see 6.1.3) an explanation of the intended structure. In the foreword of each part belonging to the series, a reference shall be made to the titles of all other parts that have been or are planned to be published.

5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions

NOTE Pour la numérotation des divisions et des subdivisions dans les modifications communes européennes, voir l'Annexe ZA

5.2.1 Partie

5.2.1.1 Le numéro d'une partie doit être indiqué par des chiffres arabes, en commençant par le chiffre 1, placés après le numéro du document et précédés d'un trait d'union; par exemple,

9999-1, 9999-2, etc.

Les parties ne doivent pas être davantage subdivisées. Voir également les exemples en 5.1.2.

5.2.1.2 Le titre d'une partie doit être composé de la même façon que celui d'un document, comme décrit en 6.1.1. Tous les titres individuels d'une même série doivent contenir le même élément introductif (s'il existe) et le même élément central, alors que l'élément complémentaire doit être différent dans chacune des parties afin de les distinguer. L'élément complémentaire doit, dans chaque cas, être précédé par l'indication «Partie ...».

5.2.1.3 Si un document est publié sous forme de plusieurs parties, la première partie doit comprendre dans son avant-propos (voir 6.1.3) une indication sur la structure prévue. L'avant-propos de chacune des parties appartenant à la série doit comporter une référence aux titres des autres parties publiées ou dont la publication est prévue.

5.2.2 Abschnitt

Der Abschnitt ist der Grundbestandteil für die Gliederung des Textes eines Dokuments.

Die Abschnitte in jedem Dokument oder in einem Teil eines Dokuments müssen mit arabischen Ziffern benummert werden, beginnend mit 1 für „Anwendungsbereich“. Die Benummerung muss fortlaufend sein, bis zu den Anhängen, wobei diese jedoch nicht einbezogen werden (siehe 5.2.6).

Jeder Abschnitt muss eine Überschrift haben, die auf derselben Zeile direkt hinter seiner Nummer steht; diese Zeile ist vom folgenden Text getrennt.

5.2.2 Clause

A clause is the basic component in the subdivision of the content of a document.

The clauses in each document or part shall be numbered with Arabic numerals, beginning with 1 for the “Scope” clause. The numbering shall be continuous up to but excluding any annexes (see 5.2.6).

Each clause shall have a title, placed immediately after its number, on a line separate from the text that follows it.

5.2.2 Article

L'article est la subdivision de base du contenu d'un document.

Les articles de chaque document ou de chaque partie doivent être numérotés en chiffres arabes, en commençant par le chiffre 1 pour l'article «Domaine d'application». La numérotation doit être continue jusqu'aux annexes non comprises (voir 5.2.6).

Chaque article doit avoir un titre, placé immédiatement après son numéro, sur une ligne séparée du texte qui suit.

5.2.3 Unterabschnitt

Ein Unterabschnitt ist eine benummerte strukturelle Unterteilung eines Abschnittes. Ein Unterabschnitt (z. B. 5.1, 5.2 usw.) darf in weitere nachrangige benummerte Unterabschnitte (z. B. 5.1.1, 5.1.2 usw.) und weiter bis zur fünften Stelle (z. B. 5.1.1.1.1.1, 5.1.1.1.1.2 usw.) unterteilt werden.

Unterabschnitte müssen mit arabischen Ziffern benummert werden (siehe Beispiel im Anhang C).

Auf einer Ebene ist ein Unterabschnitt nur dann zulässig, wenn mindestens ein weiterer Unterabschnitt auf derselben Ebene vorhanden ist. Zum Beispiel darf ein Textteil im Abschnitt 10 nicht mit Unterabschnitt „10.1“ bezeichnet werden, wenn kein Unterabschnitt „10.2“ vorhanden ist.

5.2.3 Subclause

A subclause is a numbered subdivision of a clause. A primary subclause (e.g. 5.1, 5.2, etc.) may be subdivided into secondary subclauses (e.g. 5.1.1, 5.1.2, etc.), and this process of subdivision may be continued as far as the fifth level (e.g. 5.1.1.1.1.1, 5.1.1.1.1.2, etc.).

Subclauses shall be numbered with Arabic numerals (see Annex C for an example).

A subclause shall not be created unless there is at least one further subclause at the same level. For example, text in Clause 10 shall not be designated subclause “10.1” unless there is also a subclause “10.2”.

5.2.3 Paragraphe

Un paragraphe est la subdivision numérotée d'un article (par exemple 5.1, 5.2, etc.), qui peut, à son tour, être subdivisé en paragraphes numérotés (par exemple 5.1.1, 5.1.2, etc.); ce mode de subdivision peut être poursuivi jusqu'au cinquième niveau (par exemple 5.1.1.1.1.1, 5.1.1.1.1.2, etc.).

Les paragraphes doivent être numérotés en chiffres arabes (voir exemple à l'Annexe C).

On ne doit pas créer un paragraphe qui n'est pas suivi d'un autre paragraphe de même niveau. Par exemple, on ne doit pas numéroter «10.1» le texte de l'Article 10 s'il n'y a pas de paragraphe «10.2».

Jeder Unterabschnitt der ersten Stufe sollte vorzugsweise eine Überschrift haben, die in einer Zeile direkt hinter seiner Nummer steht und vom folgenden Text getrennt ist. Weitere Unterabschnitte dürfen in gleicher Weise behandelt werden. Innerhalb eines Abschnittes oder Unterabschnittes muss für Unterabschnitte auf derselben Ebene die Vergabe der Überschrift einheitlich erfolgen, d. h., wenn 10.1 eine Überschrift hat, muss auch 10.2 mit einer Überschrift versehen werden. Falls keine Überschriften vorhanden sind, dürfen Schlüsselbenennungen oder Satzteile (in gedruckten Dokumenten hervorgehoben gesetzt) am Anfang des Textes des Unterabschnittes erscheinen, um auf das behandelte Thema aufmerksam zu machen. Diese Benennungen oder Satzteile dürfen im Inhaltsverzeichnis nicht aufgeführt werden.

Each primary subclause should preferably be given a title, which shall be placed immediately after its number, on a line separate from the text that follows it. Secondary subclauses may be treated in the same way. Within a clause or subclause, the use of titles shall be uniform for subclauses at the same level, e.g. if 10.1 has a title, 10.2 shall also have a title. In the absence of titles, key terms or phrases (composed in distinctive type) appearing at the beginning of the text of the subclause may be used to call attention to the subject matter dealt with. Such terms or phrases shall not be listed in the table of contents.

Il est préférable que chaque paragraphe ait un titre, qui doit être placé immédiatement après son numéro, sur une ligne séparée du texte qui suit. Les sous-paragraphe peuvent être traités de la même façon. À l'intérieur d'un article ou d'un paragraphe, l'utilisation des titres doit être uniforme pour les paragraphes de même niveau, par exemple si 10.1 a un titre, 10.2 doit également avoir un titre. En l'absence de titres, des mots clés ou des expressions clés apparaissant au début du texte de chaque paragraphe (composés en caractères différents) peuvent être utilisés pour attirer l'attention sur le sujet principal traité dans les différents paragraphes. Ces mots ou expressions clés ne doivent pas figurer dans la table des matières.

5.2.4 Absatz

Ein Absatz ist eine unbenummerte Unterteilung eines Abschnittes oder Unterabschnittes.

„Einleitende Absätze“, wie sie im folgenden Beispiel dargestellt werden, müssen vermieden werden, weil es schwierig ist, auf sie zu verweisen.

BEISPIEL Im folgenden Beispiel können die einleitenden Absätze nicht eindeutig „Abschnitt 5“ zugeordnet werden, weil nach der Logik auch die Absätze unter 5.1 und 5.2 zu Abschnitt 5 gehören. Um dieses Problem zu umgehen, müssen entweder die einleitenden Absätze als Unterabschnitt „5.1 Allgemeines“ (oder eine andere zutreffende Überschrift) bezeichnet und die vorhandenen Unterabschnitte 5.1 und 5.2 dementsprechend (wie gezeigt) umbenumbert, oder die einleitenden Absätze an einer anderen Stelle angeordnet oder weggelassen werden.

5.2.4 Paragraph

A paragraph is an unnumbered subdivision of a clause or subclause.

“Hanging paragraphs” such as those shown in the following example shall be avoided since reference to them is ambiguous.

EXAMPLE In the following example, the hanging paragraphs indicated cannot be uniquely identified as being in “Clause 5” since strictly speaking the paragraphs in 5.1 and 5.2 are also in Clause 5. To avoid this problem it is necessary to identify the hanging paragraphs as subclause “5.1 General” (or other suitable title) and to renumber the existing 5.1 and 5.2 accordingly (as shown), to move the hanging paragraphs elsewhere, or to delete them.

5.2.4 Alinéa

Un alinéa est une subdivision non numérotée d'un article ou d'un paragraphe.

Les «alinéas suspendus», comme ceux indiqués dans l'exemple suivant, doivent être évités car on ne peut y faire clairement référence.

EXEMPLE Dans l'exemple qui suit, les alinéas suspendus désignés ne peuvent pas être particulièrement identifiés comme faisant partie de «l'article 5», car, au sens propre du terme, les paragraphes 5.1 et 5.2 appartiennent également à l'article 5. Afin d'éviter ce problème, il y a lieu soit de désigner les alinéas suspendus comme étant le paragraphe «5.1 Généralités» (ou tout autre titre approprié) et de renuméroter en conséquence les paragraphes 5.1 et 5.2 existants (comme indiqué), soit de les déplacer, soit de les supprimer.

Falsch	Incorrect	Incorrect
5 Bezeichnung Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. 5.1 XXXXXXXXXXXX Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. 5.2 XXXXXXXXXXXX Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. 6 Prüfbericht	5 Designation The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. 5.1 XXXXXXXXXXXX The quick brown fox jumps over the lazy dog. 5.2 XXXXXXXXXXXX The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. 6 Test report	5 Désignation Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. 5.1 XXXXXXXXXXXX Texte de remplissage. 5.2 XXXXXXXXXXXX Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. 6 Rapport d'essai
Richtig	Correct	Correct
5 Bezeichnung 5.1 Allgemeines Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. 5.2 XXXXXXXXXXXX Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. 5.3 XXXXXXXXXXXX Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. Der schnelle braune Fuchs springt über den trägen Hund. 6 Prüfbericht	5 Designation 5.1 General The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. 5.2 XXXXXXXXXXXX The quick brown fox jumps over the lazy dog. 5.3 XXXXXXXXXXXX The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. The quick brown fox jumps over the lazy dog. 6 Test report	5 Désignation 5.1 Généralités Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. 5.2 XXXXXXXXXXXX Texte de remplissage. 5.3 XXXXXXXXXXXX Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. Texte de remplissage. 6 Rapport d'essai

5.2.5 Aufzählungen

Aufzählungen sollten eingeleitet werden entweder durch einen Satz (siehe Beispiel 1), eine grammatikalisch vollständige Aussage, auf den ein Doppelpunkt (siehe Beispiel 2) folgt, oder durch den ersten Teil eines Satzes (ohne Doppelpunkt; siehe Beispiel 3), der durch die einzelnen Elemente der Aufzählung vervollständigt wird.

Jedem einzelnen Element der Aufzählung muss ein Spiegelstrich oder Blickfangpunkt vorausgehen oder, falls zur Kennzeichnung erforderlich, ein Kleinbuchstabe mit nachfolgender Klammer. Falls eine weitere Unterteilung des Elements erforderlich ist, müssen arabische Ziffern, gefolgt von einer Klammer, angewendet werden (siehe Beispiel 1).

Um das Verständnis zu erleichtern ist es besser, nach dem Ende der Aufzählung im Beispiel 3 nicht mit einem Satz fortzufahren. Benennungen oder Satzteile von besonderer Bedeutung dürfen in gedruckten Dokumenten hervorgehoben gesetzt werden, um auf die in den einzelnen Elementen der Aufzählung behandelten Themen aufmerksam zu machen (siehe Beispiel 1). Diese Benennungen oder Ausdrücke werden im Inhaltsverzeichnis nicht aufgeführt; falls ihre Aufnahme gefordert wird, dürfen sie nicht als einzelne Elemente einer Aufzählung, sondern müssen als Titel von Unterabschnitten angegeben werden (siehe 5.2.3).

5.2.5 Lists

Lists should be introduced by a sentence (see Example 1), a complete grammatical proposition followed by a colon (see Example 2), or by the first part of a proposition (without a colon — see Example 3), completed by the items in the list.

Each item in a list shall be preceded by a dash or a bullet or, if necessary for identification, by a lower case letter followed by a parenthesis. If it is necessary to subdivide further an item in the latter type of list, Arabic numerals followed by a parenthesis shall be used (see Example 1).

To aid comprehension, it may be preferable not to continue a sentence after the end of the type of list given in Example 3. Key terms or phrases may be composed in distinctive type to call attention to the subject matter dealt with in the various list items (see Example 1). Such terms or phrases shall not be listed in the table of contents; if it is necessary that they be included in the table of contents, they shall not be presented as list items but as subclause titles (see 5.2.3).

5.2.5 Énumérations

Il convient que les énumérations soient introduites par une phrase (voir Exemple 1), par une proposition grammaticale complète suivie de deux-points (voir Exemple 2), ou par un début de proposition (sans deux-points — voir Exemple 3) lorsque cette proposition est liée aux termes de l'énumération.

Chaque terme d'une énumération doit être précédé d'un tiret ou d'une puce ou, si cela est nécessaire pour l'identifier, d'une lettre minuscule suivie d'une parenthèse. S'il est nécessaire de faire des subdivisions dans une telle liste, des chiffres arabes suivis d'une parenthèse doivent être utilisés (voir Exemple 1).

Pour faciliter la compréhension, il est préférable de ne pas continuer une phrase après la fin d'une liste telle que donnée en Exemple 3. Les termes clé ou les phrases peuvent être composés de modèles différents pour attirer l'attention sur le sujet traité dans les différentes listes (voir Exemple 1). Ces termes ou phrases ne doivent pas apparaître dans la table des matières; s'il est nécessaire de les y faire figurer, ils ne doivent pas être présentés sous forme de listes mais comme des titres de paragraphes (voir 5.2.3).

BEISPIEL 1 Begriffe werden nach den folgenden Regeln definiert.

a) Definition und Benennung müssen dieselbe **grammatikalische Form** haben:

- 1) zum Definieren eines Verbs muss die verbale Grundform verwendet werden;
- 2) zum Definieren eines Substantivs im Singular muss der Singular angewendet werden.

b) Der **bevorzugte Aufbau** einer Definition umfasst einen grundlegenden Teil, der die Zugehörigkeit dieses Begriffs zu einer Klasse festlegt und einen weiteren Teil, der die Unterscheidungsmerkmale gegenüber anderen Begriffen dieser Klasse aufzählt.

c) Die **Definition einer Größe** muss nach den Festlegungen von ISO 80000-1 erfolgen. Das bedeutet, dass eine abgeleitete Größe nur mit Hilfe weiterer Größen definiert werden darf. Für die Definition einer Größe darf keine Einheit angewendet werden. Außerdem sollte der Name einer Größe niemals eine Einheit wiedergeben. Daher sollten Namen von Größen wie im Englischen „voltage“ vermieden werden; stattdessen könnte „electric tension“ verwendet werden.

EXAMPLE 1 The following basic principles shall apply to the drafting of definitions.

a) The definition shall have the same **grammatical form** as the term:

- 1) to define a verb, a verbal phrase shall be used;
- 2) to define a singular noun, the singular shall be used.

b) The **preferred structure** of a definition is a basic part stating the class to which the concept belongs, and another part enumerating the characteristics that distinguish the concept from other members of the class.

c) The **definition of a quantity** shall be formulated in accordance with the provisions of ISO 80000-1. This means that a derived quantity may be defined by means of other quantities only. No unit shall be used in the definition of a quantity. Neither should a quantity name reflect any unit. Thus quantity names such as voltage should be avoided: instead electric tension could be used.

EXEMPLE 1 Les principes de base suivants doivent s'appliquer à la rédaction des définitions.

a) La définition doit avoir la même **forme grammaticale** que le terme:

- 1) pour définir un verbe, une phrase verbale doit être utilisée;
- 2) pour définir un nom singulier, le singulier doit être utilisé.

b) La **structure privilégiée** d'une définition est une partie de base spécifiant la catégorie à laquelle appartient la notion et une autre partie énumérant les caractères qui distinguent cette notion des autres éléments de la même catégorie.

c) La **définition d'une grandeur** doit être formulée conformément à l'ISO 80000-1. Cela implique qu'une grandeur dérivée ne peut être définie que par d'autres grandeurs. On ne doit pas employer d'unité dans la définition d'une grandeur. Aucun nom de grandeur ne doit refléter d'unité. Par conséquent, les noms de grandeurs tels que 'voltage' doivent être évités; le terme 'tension électrique' peut être utilisé.

BEISPIEL 2 Die folgenden Geräteklassen benötigen keinen Schalter:

- Geräte mit einer Leistung nicht über 10 W unter üblichen Betriebsbedingungen;
- Geräte mit einer Leistung nicht über 50 W, gemessen 2 min nach dem Auftreten eines Fehlerzustandes;
- Geräte, die für Dauerbetrieb bestimmt sind.

EXAMPLE 2 No switch is required for any of the following categories of apparatus:

- apparatus having a power consumption not exceeding 10 W under normal operating conditions;
- apparatus having a power consumption not exceeding 50 W, measured 2 min after the application of any of the fault conditions;
- apparatus intended for continuous operation.

EXEMPLE 2 Aucun changement n'est requis pour l'une des catégories d'appareils suivantes:

- appareils ayant une consommation ne dépassant pas 10 W dans des conditions de fonctionnement normales;
- appareils ayant une consommation ne dépassant pas 50 W, mesurée 2 min après l'application de l'une des conditions de défaut;
- appareils prévus pour un fonctionnement continu.

BEISPIEL 3 Schwingungen im Gerät können verursacht werden durch

- Unwucht in den rotierenden Teilen,
- leichte Verformungen des Gestells,
- die Kugellager und
- aerodynamische Beanspruchungen.

5.2.6 Anhänge

Beschreibung der beiden Arten von Anhängen siehe 6.3.8 und 6.4.1.

Anhänge müssen hinsichtlich der Reihenfolge so geordnet werden, wie sie im Text auftreten. Jeder Anhang muss mit dem Wort „Anhang“ überschrieben werden, gefolgt von einem Großbuchstaben für die fortlaufende Kennzeichnung, beginnend mit „A“, z. B. „Anhang A“. Auf diese Überschrift folgen die Angabe „(normativ)“ oder „(informativ)“ und der Titel jeweils in einer eigenen Zeile. Nummern von Abschnitten, Unterabschnitten, Tabellen, Bildern und Gleichungen eines Anhangs müssen mit dem Buchstaben beginnen, der diesem Anhang zugeordnet wurde; nach dem Kennbuchstaben steht ein Punkt. Die Benummerung muss in jedem Anhang neu beginnen. Auch ein einzelner Anhang muss mit „Anhang A“ bezeichnet werden.

EXAMPLE 3 Vibrations in the apparatus may be caused by

- unbalance in the rotating elements,
- slight deformations in the frame,
- the rolling bearings, and
- aerodynamic loads.

5.2.6 Annex

For the description of the two types of annex, see 6.3.8 and 6.4.1.

Annexes shall appear in the order in which they are cited in the text. Each annex shall be designated by a heading comprising the word “Annex” followed by a capital letter designating its serial order, beginning with “A”, e.g. “Annex A”. The annex heading shall be followed by the indication “(normative)” or “(informative)”, and by the title, each on a separate line. Numbers given to the clauses, subclauses, tables, figures and mathematical formulae of an annex shall be preceded by the letter designating that annex followed by a full-stop. The numbering shall start afresh with each annex. A single annex shall be designated “Annex A”.

EXEMPLE 3 Les vibrations de l'appareil peuvent être provoquées par

- le déséquilibre des éléments rotatifs,
- une légère déformation du cadre,
- les roulements, et
- des charges aérodynamiques.

5.2.6 Annexe

Pour la description des deux types d'annexes, voir 6.3.8 et 6.4.1.

Les annexes doivent apparaître dans l'ordre dans lequel elles sont citées dans le texte. Chaque annexe doit être désignée par un en-tête comprenant le mot «Annexe» suivi d'une majuscule désignant son ordre, commençant par «A», par exemple «Annexe A». L'en-tête de l'annexe doit être suivi de l'indication «(normative)» ou «(informative)» et par le titre, chacun devant figurer sur une ligne séparée. Les numéros attribués aux articles, paragraphes, tableaux, figures et formules mathématiques d'une annexe doivent être précédés de la lettre désignant cette annexe suivie d'un point. Chaque annexe doit avoir une numérotation indépendante. Une annexe unique doit être appelée «Annexe A».

Anhänge dürfen unterteilt werden in Abschnitte (siehe 5.2.2), Unterabschnitte (siehe 5.2.3), Absätze (siehe 5.2.4) und Aufzählungen (siehe 5.2.5). In einem Anhang ist ein Abschnitt nur dann zulässig, wenn mindestens ein weiterer Abschnitt vorhanden ist.

BEISPIEL Die Abschnitte im Anhang A werden mit „A.1“, „A.2“, „A.3“ usw. bezeichnet. Die Unterabschnitte in A.1 werden mit „A.1.1“, „A.1.2“, „A.1.3“ usw. bezeichnet.

Annexes may be subdivided into clauses (see 5.2.2), subclauses (see 5.2.3), paragraphs (see 5.2.4) and lists (see 5.2.5). A clause shall not be created unless there is at least one further clause in the annex.

EXAMPLE Clauses in Annex A are designated “A.1”, “A.2”, “A.3”, etc. Subclauses in A.1 are designated “A.1.1”, “A.1.2”, “A.1.3”, etc.

Les annexes peuvent être divisées en articles (voir 5.2.2), paragraphes (voir 5.2.3), alinéas (voir 5.2.4) et listes (voir 5.2.5). Un article ne doit être créé que s'il existe au moins un autre article dans l'annexe.

EXEMPLE Les articles de l'Annexe A sont désignés «A.1», «A.2», «A.3», etc. Les paragraphes de A.1 sont désignés «A.1.1», «A.1.2», «A.1.3», etc.

5.2.7 Literaturhinweise

Wenn Literaturhinweise gegeben werden, folgen sie nach dem letzten Anhang. Regeln siehe 6.4.2.

5.2.7 Bibliography

A bibliography, if present, shall appear after the last annex. For the drafting rules, see 6.4.2.

5.2.7 Bibliographie

Une bibliographie doit, si elle existe, être placée après la dernière annexe. Pour les règles de rédaction, voir 6.4.2.

5.2.8 Stichwortverzeichnis

Stichwortverzeichnisse werden, falls vorhanden, als letztes Element aufgeführt. Regeln siehe 6.4.3.

5.2.8 Indexes

Indexes, if present, shall appear as the last element. For the drafting rules, see 6.4.3.

5.2.8 Index

Les index, s'ils existent, doivent être les derniers éléments. Pour les règles de rédaction, voir 6.4.3.

6 Abfassung

6.1 Einleitende informative Elemente

6.1.1 Titelseite

Die Titelseite muss den Titel des Dokuments enthalten.

Der Titel muss mit größter Sorgfalt gebildet werden; er muss so kurz wie möglich sein und dabei doch den Inhalt des Dokuments, ohne auf unnötige Einzelheiten einzugehen, so unmissverständlich ausdrücken, dass er sich vom Titel anderer Dokumente unterscheidet. Weitere, zusätzlich notwendige Einzelheiten müssen im Anwendungsbereich angegeben werden.

6 Drafting

6.1 Preliminary informative elements

6.1.1 Title pages

The title page shall contain the title of the document.

The wording of the title shall be established with the greatest care; while being as concise as possible, it shall indicate, without ambiguity, the subject matter of the document in such a way as to distinguish it from that of other documents, without going into unnecessary detail. Any necessary additional particulars shall be given in the scope.

6 Rédaction

6.1 Éléments préliminaires informatifs

6.1.1 Page de titre

La page de titre contient le titre du document.

Le titre doit être rédigé avec le plus grand soin; tout en étant aussi concis que possible, il doit indiquer, sans aucune ambiguïté et sans détails superflus, le sujet traité dans le document pour permettre de le distinguer des sujets traités dans d'autres documents. Les compléments nécessaires doivent être donnés dans le domaine d'application.